叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 画廊(the Gallery) 000001

2. 画廊(the Gallery) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

画廊(The Gallery)
第1/2页

[ɑːnt] [mə'tɪldə] ['niːdɪd] [hɪm] ['despərətli] ,
Aunt Matilda needed him desperately ,
阿姨 玛蒂尔达 需要 他 绝望地 ,

玛蒂尔达阿姨非常需要他，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [dɪd] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz]
but when he arrived she did not want him and neither did anyone else in his
但 什么时候 他 到达的 她 做过 不是 想 他 和 两者都不 做过 任何人 别的 在 他的
[həʊm] [taʊn] .
home town .
家 镇 .

但当他到达时，她并不欢迎他，他家乡的其他人也都不欢迎他。

[ðə; ði]
THE
这

这

['gæləri]
GALLERY
画廊

画廊

[baɪ] [rɔdʒ] ['fɪlɪps]
By ROG PHILLIPS
经过 ROG 菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

['ɪləstreɪtə(r)] [lu'elɪn]
ILLUSTRATOR LLEWELLYN
插画家 勒韦林

插画家卢埃林

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [drɑːft] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɒktərət] ['θiːsɪs] [wen] [ɑːnt]
I WAS in the midst of the fourth draft of my doctorate thesis when Aunt
我 曾是 在 这 中间 的 这 第四 草稿 的 我的 博士学位 论文 什么时候 阿姨
[mə'tɪldəz] ['telɪgræm] [keɪm] .
Matilda's telegram came .
玛蒂尔达的 电报 来了 .

我正在撰写博士论文第四稿时，玛蒂尔达阿姨的电报来了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːs] [taɪm] .
It could not have come at a worse time .
它 可以 不是 有 来 在 一个 更糟 时间 .

真是雪上加霜。

[ðə; ði] ['dedlaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['θiːsɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
The deadline for my thesis was four days away and there was a
这 最后期限 为了 我的 论文 曾是 四 天 离开 和 那里 曾是 一个
['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
minimum of five days of hard work to do on it yet .
最低限度 的 五 天 的 难的 工作 到 做 在 它 然而 .

我的论文截止日期还有四天，但我至少还要花五天时间努力完成它。

[ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] .
I was working around the clock .
我 曾是 在职的 大约 这 钟 .

我当时昼夜不停地工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]
If it had been a telegram informing me of her death I could not
如果 它 有 到过 一个 电报 通知 我 的 她 死亡 我 可以 不是
[hæv; həv]['teɪkən][taɪm] [aʊt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .
have taken time out to attend the funeral .
有 已采取 时间 出去 到 出席 这 葬礼 .

如果通知我她去世的是电报，我不可能抽出时间去参加葬礼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [deθs] [dɔː(r)][aɪm] ['veri] [mʌtʃ]
If it had been a telegram saying she was at death's door I'm very much
如果 它 有 到过 一个 电报 说 她 曾是 在 死亡人数 门 我是 非常 很多
[ə'freɪd][ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp]
afraid I would have had to call the hospital and order them to keep
害怕的 我 会 有 有 到 称呼 这 医院 和 命令 他们 到 保持
[hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .
her alive a few days longer .
她 活 一个 很少 天 更长 .

如果那是一封电报，说她命悬一线，恐怕我不得不打电话给医院，命令他们让她再活几天。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːsli] ['wɜːdɪd] [ə'piːl] .
Instead , it was a tersely worded appeal .
反而 , 它 曾是 一个 简洁地 措辞 上诉 .

相反，这是一份措辞简短的呼吁书。

['ɑːθə(r)] [stɒp] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [stɒp] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [stɒp] [duː; də] [nɒt] [fəʊn]
ARTHUR STOP COME AT ONCE STOP AM IN TERRIBLE TROUBLE STOP DO NOT PHONE
亚瑟 停止 来 在 一次 停止 是 在 糟糕的 麻烦 停止 做 不是 电话
[stɒp] [ɑːnt] [mə'tɪldə] .
STOP AUNT MATILDA .
停止 阿姨 玛蒂尔达 .

亚瑟，停下！马上过来！停下！我遇到大麻烦了！停下！不要打电话！停下！玛蒂尔达阿姨。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
So there was nothing else for me to do .
所以 那里 曾是 没有什么 别的 为了 我 到 做 .

所以我别无选择。

[ai][leɪd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kept] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][maɪ] ['θiːsɪs] .
I laid the telegram aside and kept on working on my thesis .
我 铺设 这 电报 旁边 和 保留 在 在职的 在 我的 论文 .

我把电报放在一边，继续写论文。

[ðæt] [ɪz][nɒt][æz; əz] ['hɑːtləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] .
That is not as heartless as it might seem .
那 是 不是 作为 狠心 作为 它 可能 似乎 .

这并非像看起来那么冷酷无情。

[ai] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [ɪn]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
I simply could not imagine Aunt Matilda in terrible trouble .
我 简单地 可以 不是 想象 阿姨 玛蒂尔达 在 糟糕的 麻烦 .

我简直无法想象玛蒂尔达阿姨会遇到什么可怕的麻烦。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
The end of the world I could imagine , but not Aunt Matilda in trouble .
这 结尾 的 这 世界 我 可以 想象 , 但 不是 阿姨 玛蒂尔达 在 麻烦 .

世界末日我可以想象，但玛蒂尔达阿姨遇到麻烦就太出乎我的意料了。

[weər'evə(r)][hi:; hi] [went] ['ɑ:θə(r)] [felt] [ðə; ði]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lenz] .
Wherever he went Arthur felt the power behind the lens .
无论 他 去 亚瑟 毛毡 这 力量 在后面 这 镜片 .

无论走到哪里，亚瑟都能感受到镜头背后的力量。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klæsɪk] [flæt] - ['tʃestɪd] ['eɪdʒləs] ['spɪnstə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
She was the classic flat - chested ageless spinster living alone in the midst of
她 曾是 这 经典的 平坦的 - 胸部 永葆青春 单身女子 活的 独自的 在 这 中间 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['dʌstlɪs] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑ:ts][ænd; ənd] [spəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
her dustless bric - a - brac and Spode in a frame house of the same
她 无尘 砖块 - 一个 - 支架 和 斯波德 在 一个 框架 房子 的 这 相同的
['vɪntɪdʒ] [æz; əz] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [smɔ:l] [taʊn] [ɒv; əv]['su:mæk] ,
vintage as herself at the edge of the classic small town of Sumac ,
优质的 作为 她自己 在 这 边缘 的 这 经典的 小的 镇 的 苏玛克 ，

她是一位典型的平胸不老处女，独自一人住在苏马克这座古典小镇边缘的一栋与她年龄相仿的木结构房屋里，周围摆满了她那些一尘不染的小摆设和斯波德瓷器。

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] .
near the southwest corner of Wisconsin .
靠近 这 西南 角落 的 威斯康星州 .

位于威斯康星州西南角附近。

[ai][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
I had visited her for two days over a year ago ,
我 有 到访 她 为了 二 天 超过 一个 年 前 ，

一年多前，我曾去探望过她两天。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen] [ai] [steɪd] [wɪð]
and she had looked exactly the same as she had when I stayed with
和 她 有 看起来 确切地 这 相同的 作为 她 有 什么时候 我 入住 和
[hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][sɪks][ɔ:l] ['sʌmə(r)] ,
her when I was six all summer ,
她 什么时候 我 曾是 六 全部 夏天 ，

她看起来和我六岁那年夏天在她家住时一模一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'tend] [maɪ]['fju:nərəl]
and there was no question but what she would some day attend my funeral
和 那里 曾是 不 问题 但 什么 她 会 一些 天 出席 我的 葬礼
[wen] [ai][daɪd][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,
when I died of old age ,
什么时候 我 死亡 的 老的 年龄 ，

毫无疑问，当我老死后，她一定会来参加我的葬礼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] .
and she would still look the same as always .
和 她 会 仍然 看 这 相同的 作为 总是 .

她的外貌还是会和以前一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][kən'si:vəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [tə'restriəl] ['ɒrɪdʒɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]
There was no conceivable trouble of terrestrial origin that could touch her
那里 曾是 不 可以想象的 麻烦 的 陆地 起源 那 可以 触碰 她
— [ɔ:(r)] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə] .
— or would want to .
— 或者 会 想 到 .

没有任何来自尘世的烦恼能够——或者说，任何烦恼都不想——波及到她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
And , as it turned out , I was right in that respect .
和 ， 作为 它 转向 出去 ， 我 曾是 正确的 在 那 尊重 .

事实证明，我在这方面是对的。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'spekt] [tuː] .
I was right in another respect too .
我 曾是 正确的 在 其他 尊重 也 .

我在另一个方面也说对了。

[baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['θiːsɪs] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɒn] ['ʃedjuːl] ,
By finishing my thesis I became a Ph . D . on schedule ,
经过 精加工 我的 论文 我 成为 一个 菲尔 . D . 在 日程 ,

完成论文后，我按时获得了博士学位。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['suːmæk][ðə; ði]['məʊmənt][ai]
and if I had abandoned all that and rushed to Sumac the moment I
和 如果 我 有 弃 全部 那 和 匆忙 到 苏玛克 这 片刻 我
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mə'tɪəriəli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv]
received the telegram it could not have materially altered the outcome of
已收到 这 电报 它 可以 不是 有 重大 已修改 这 结果 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

即使我放弃这一切，在收到电报后立即赶往苏马克，也不可能从根本上改变事情的结果。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [mə'tɪldə] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] , ['nɪtɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
And Aunt Matilda , hanging on the wall of my study , knitting things for
和 阿姨 玛蒂尔达 , 绞刑 在 这 墙 的 我的 学习 , 针织 事物 为了
[ðə; ði] [red] [krɒs] ,
the Red Cross ,
这 红色的 叉 ,

还有玛蒂尔达阿姨，她的照片挂在我书房的墙上，照片里她正在为红十字会织毛线。

[wɪl] [ə'test] [tuː; tə] [ðæt] .
will attest to that .
将要 证明 到 那 .

我可以为此作证。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mait] ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .
You , of course , might argue about her being there .
你 , 的 课程 , 可能 争论 关于 她 存在 那里 .

当然，你可能会对她出现在那里提出异议。

[juː; jʊ] [mait] ['iːv(ə)n][ɪn'sɪst] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɔːl] [ɪn'sted] .
You might even insist that I am hanging on her wall instead .
你 可能 甚至 坚持 那 我 是 绞刑 在 她 墙 反而 .

你甚至可能会坚持说我挂在她墙上。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ,
And I would have to agree with you ,
和 我 会 有 到 同意 和 你 ,

我同意你的看法。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][æz; əz][ai][sɪt][hɪə(r)] ['taɪpɪŋ] [ai][kæn; kən]
since it all depends on the point of view and as I sit here typing I can
自从 它 全部 取决于 在 这 观点 的 看法 和 作为 我 坐 这里 打字 我 能
[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɔːl] .
look up and see myself hanging on her wall .
看 向上 和 看 我 绞刑 在 她 墙 .

因为这一切都取决于视角，而当我坐在这里打字时，我可以抬头看到自己挂在她的墙上。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] , [wɪð] [maɪ] ['θiːsɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
But perhaps I had better begin at the beginning when , with my thesis behind me ,
但 也许 我 有 更好的 开始 在 这 开始 什么时候 , 和 我的 论文 在后面 我 ,

但或许我最好还是从头开始，等到我的论文写完之后，

[ai] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði][fɔːr] : - [mɪlk] [rʌn] ,
I arrived on the 4 : 15 milk run ,
我 到达的 在 这 4 : - 牛奶 跑步 ,

我乘坐4点15分的送奶车到达目的地。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [stɒps] [ɒn][ɪts] [wei] [pɑːst]['suːmæk] .
as they call the train that stops on its way past Sumac .
作为 他们 称呼 这 火车 那 停止 在 它是 方式 过去的 苏玛克 .

他们把途经苏马克时停靠的那列火车称为苏马克。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːbd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
I was in a very disturbed state of mind ,
我 曾是 在 一个 非常 不安 状态 的 头脑 ,

我当时精神状态非常糟糕。

[æz; əz] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒktərət] ['θiːsɪs] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .
as anyone who has ever turned in a doctorate thesis can well imagine .
作为 任何人 WHO 有 曾经 转向 在 一个 博士学位 论文 能 出色地 想象 .

任何交过博士论文的人都能想象到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [juːst] ['sɪmb(ə)l][ɔː(r)] ['təʊkən][ɒn][laɪn]['sɛvən] ,
For the life of me I couldn't be sure whether I had used symbol or token on line 7 ,
为了 这 生活 的 我 我 不能 是 当然 无论 我 有 用过的 象征 或者 令牌 在 线 7 ,

我怎么也确定不了第 7 行我用的是 symbol 还是 token。

[ʃiːt] - , [ɒv; əv][maɪ] ['θiːsɪs] ,
sheet 23 , of my thesis ,
床单 - , 的 我的 论文 ,

我的论文第23页，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv][maɪn][tuː; tə] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ˌʌnprɪ'dɪktəbli] ,
and it was a bad habit of mine to unconsciously interchange them unpredictably ,
和 它 曾是 一个 坏的 习惯 的 矿 到 不知不觉 交汇处 他们 不可预测地 ,

我有个坏习惯，就是会无意识地、不加选择地把它们互换。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [wɔːltərz] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [vəʊt] [ə'gɛnst] [ək'septəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['θiːsɪs] [ɒn] [ðæt] [graʊnd] [ə'ləʊn] .
and I knew that Dr . Walters could very well vote against acceptance of my thesis on that ground alone .
和 我 知道 那 博士 . 沃尔特斯 可以 非常 出色地 投票 反对 验收 的 我的 论文 在 那 地面 独自的 .

我知道，仅凭这一点，沃尔特斯博士就很有可能投票反对接受我的论文。

['ɔːlsəʊ] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['əʊpənɪŋ] ['sentəns] [tuː; tə][maɪ] ['θiːsɪs] ,
Also , I had thought of a much better opening sentence to my thesis ,
还 , 我 有 想法 的 一个 很多 更好的 开幕 句子 到 我的 论文 ,

另外，我原本想了一个更好的论文开头句。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz] [wɪl] ['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and was having to use will power to keep from rushing back to the
和 曾是 拥有 到 使用 将要 力量 到 保持 从 匆忙 后退 到 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][tuː; tə][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
university to ask permission to change it .
大学 到 问 允许 到 改变 它 .

他不得不依靠意志力来克制自己，才没有立刻冲回学校请求允许更改学号。

[ai][hæd; həd] ['præktɪkli] [nəʊ] [sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] - ['aʊə(r)] [rʌn] ,
I had practically no sleep during the fourteen - hour run ,
我 有 几乎 不 睡觉 期间 这 十四 - 小时 跑步 ,

在长达十四个小时的奔跑中，我几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd] [wɒt] [sliːp] [ai][dɪd][hæv; həv][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['vaɪələnt][stɑːrts][ɒv; əv]
and what sleep I did have had been interrupted by violent starts of
和 什么 睡觉 我 做过 有 有 到过 中断 经过 暴力 开始 的
[ə'weɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['erə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][drɑːft][ɒv; əv][maɪ] ['θiːsɪs]
awaking with a conviction that this or that error in the initial draft of my thesis
觉醒 和 一个 定罪 那 这 或者 那 错误 在 这 最初的 草稿 的 我的 论文
[hæd; həd][nɒt] [biːn] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][drɑːft] .
had not been corrected by the final draft .
有 不是 到过 已更正 经过 这 最终的 草稿 .

我仅有的睡眠也被猛然惊醒打断，我坚信论文初稿中的这个或那个错误在最终稿中没有得到纠正。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And then , of course ,
和 然后 , 的 课程 ,

当然，还有……

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
I would have to think the thing through and recall when I had made the
我 会 有 到 思考 这 事物 通过 和 记起 什么时候 我 有 制成 这
[kə'rekʃn] ,
correction ,
更正 ,

我得仔细想想，回忆一下我是什么时候改正的。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
before I could go back to sleep .
前 我 可以 去 后退 到 睡觉 .

在我重新入睡之前。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] , ['mentəli] , [ɪf] [nɒt] ['fɪzɪkli] ,
So I was a wreck , mentally , if not physically ,
所以 我 曾是 一个 破坏 , 精神上 , 如果 不是 身体 ,

所以，我当时精神崩溃了，虽然身体上可能还算健康。

[wen] [ai] [stept] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ['ɒntə][ðə; ði] ['wʊdn] ['depəʊ] ['plætfɔːm] [ðæt] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli]
when I stepped off the train onto the wooden depot platform that had certainly
什么时候 我 步 离开 这 火车 到 这 木制的 仓库 平台 那 有 当然
[biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['plaɪstəˌsiːn] ['ɪərə] ,
been built in the Pleistocene Era ,
到过 建造 在 这 更新世 时代 ,

当我走下火车，踏上那座显然建于更新世时期的木制站台时，

[wɪð] [maɪ] ['ɒksˌblʌd] [tuː] - ['sjuːtə] ['fɜːmli] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ] [left] [hænd] .
with my oxblood two - suiter firmly clutched in my left hand .
和 我的 牛血红 二 - 求婚者 牢牢 紧握 在 我的 左边 手 .

我的左手紧紧攥着那件酒红色的两件套西装。

[wɪð] [snɔːt] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [luːs] [draɪvz] , [ðə; ði][treɪn] [gɒt]
With snorts of steam and the loud clanking of loose drives , the train got
和 哼声 的 蒸汽 和 这 大声 叮当作响 的 松动的 驱动 , 这 火车 得到
['ʌndə(r)] [wei] [ə'gen] ,
under way again ,
在下面 方式 再次 ,

伴随着蒸汽喷涌而出和松动传动装置发出的响亮咔嗒声，火车再次启动了。

[ɪts] ['wɪs(ə)l] ['weɪlɪŋ] ['mɔːnfəli] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['empti] [kəʊtʃ] [kɑː(r)][sped] [pɑːst][ˌem 'iː][ænd; ənd]
its whistle wailing mournfully as the last empty coach car sped past me and
它是 哨 哀嚎 悲伤地 作为 这 最后的 空的 教练 车 加速 过去的 我 和
[rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
retreated into the distance .
撤退 进入 这 距离 .

最后一节空车厢飞驰而过，消失在远方，汽笛发出哀婉的呜咽声。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [maɪ][breɪn] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] ['wɪərinəs] ,
As I stood there , my brain tingling with weariness ,
作为 我 站立 那里 , 我的 脑 刺痛感 和 疲劳 ,

我站在那里，疲惫感让我大脑嗡嗡作响。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst]
and listened to the absolute silence of the town triumph over the last
和 听着 到 这 绝对 沉默 的 这 镇 胜利 超过 这 最后的
['dɪstənt] [weɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['wɪs(ə)l] ,
distant wail of the train whistle ,
遥远 哀号 的 这 火车 哨 ,

我静静地聆听着小镇的绝对寂静，它盖过了远处火车汽笛的最后一声呜咽。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['suːmæk][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
I became aware that something about Sumac was different .
我 成为 意识到的 那 某物 关于 苏玛克 曾是 不同的 .

我开始意识到漆树有些与众不同。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
What it was , I didn't know .
什么 它 曾是 , 我 没有 知道 .

我不知道那是什么。

[ai] [stʊd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I stood where I was a moment longer , trying to analyze it .
我 站立 在哪里 我 曾是 一个 片刻 更长 , 尝试 到 分析 它 .

我站在原地又待了一会儿，试图分析这件事。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wei] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [ˌʌn'rɪəl] .
In some indefinable way everything looked unreal .
在 一些 无法定义的 方式 一切 看起来 虚幻 .

不知为何，一切都显得那么不真实。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
That was as close as I could come to it ,
那 曾是 作为 关闭 作为 我 可以 来 到 它 ,

这已经是我的极限了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['hævɪŋ] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [fɑː(r)][ai][æt; ət][wʌns] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and of course having pinned it down that far I at once dismissed it as
和 的 课程 拥有 已置顶 它 向下 那 远的 我 在 一次 解雇 它 作为
[ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [prə'djuːst] [baɪ] ['taɪədnəs] .
a trick of the mind produced by tiredness .
一个 诡计 的 这 头脑 生产 经过 疲倦 .

当然，既然我已经确定了这一点，我立刻就认为这是疲劳引起的心理错觉。

[ai][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] .
I began walking .
我 开始 步行 .

我开始步行。

[ðə; ði][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['riːəl] [ɪ'nʌf] .
The planks of the platform were certainly real enough .
这 木板 的 这 平台 是 当然 真实的 足够的 .

站台上的木板确实很逼真。

[ai] ['sɜːkld] [ðə; ði]['depəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'tɪldəz] ,
I circled the depot without going in , and started walking in the direction of Aunt Matilda's ,
我 圈起来 这 仓库 没有 去 在 , 和 开始 步行 在 这 方向 的 阿姨 玛蒂尔达的 ,

我绕着车站转了一圈，没有进去，然后开始朝着玛蒂尔达阿姨家的方向走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [eɪt] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['depəʊ] ,
which was only a short eight blocks from the depot ,
哪个 曾是 仅有的 一个 短的 八 积木 从 这 仓库 ,

离车站只有短短八个街区，

[æz; əz][ai][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][sɪks] .
as I had known since I was six .
作为 我 有 已知 自从 我 曾是 六 .

我从六岁起就知道这一点。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ,
The feeling of the unreality of my surroundings persisted , and with it came another feeling ,
这 感觉 的 这 不真实 的 我的 周围环境 持续 , 和 和 它 来了 其他 感觉 ,

周围环境的不真实感持续存在，随之而来的是另一种感觉。

[ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['preʃə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
of an invisible pressure against me .
的 一个 无形的 压力 反对 我 .

我感觉自己受到一种无形的压力。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] .
Almost a resentment .
几乎 一个 怨恨 .

几乎是一种怨恨。

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] .
Not only from the people , but from the houses and even the trees .
不是 仅有的 从 这 人们 , 但 从 这 房屋 和 甚至 这 树木 .

不仅来自人，也来自房屋，甚至来自树木。

['sləʊli] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Slowly I began to realize that it couldn't be entirely my imagination .
缓慢地 我 开始 到 意识到 那 它 不能 是 完全 我的 想像力 .

我渐渐意识到，这不可能完全是我的想象。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ]['piːp(ə)l] [ai] [pɑːst] [njuː] [ˌem 'iː] ,
Most of the dozen or so people I passed knew me ,
最多 的 这 打 或者 所以 人们 我 通过了 知道 我 ,

我遇到的十几个人中，大多数都认识我。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evri] ['ʌðə(r)][taɪm][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːnt]
and I remembered suddenly that every other time I had come to Aunt
和 我 记得 突然 那 每一个 其他 时间 我 有 来 到 阿姨
[mə'tɪldəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]
Matilda's they had stopped to talk with me and I had had to
玛蒂尔达的 他们 有 停止 到 讲话 和 我 和 我 有 有 到
[meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .
make some excuse to escape them .
制作 一些 原谅 到 逃脱 他们 .

我突然想起，以前每次我去玛蒂尔达阿姨家，他们都会停下来和我说话，而我不得不找个借口躲开他们。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] ['dɪfrəntli] .
Now they were behaving differently .
现在 他们 是 行为 不同 .

现在他们的行为方式变了。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æbsəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [æt; ət] ['eni] ['streɪndʒə(r)] ['wɔːkɪŋ]
They would look at me absently as they might at any stranger walking
他们 会 看 在 我 心不在焉地 作为 他们 可能 在 任何 陌生人 步行
[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['depəʊ] ,
from the direction of the depot ,
从 这 方向 的 这 仓库 ,

他们会像看任何一个从车站方向走来的陌生人一样，漫不经心地看着我。

[ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [wʊd] [lait] [ʌp] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊpən][ðeə(r)][lɪps][tuː; tə]
then their eyes would light up with recognition and they would open their lips to
然后 他们的 眼睛 会 光 向上 和 认出 和 他们 会 打开 他们的 嘴唇 到
[griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hɑːti] ['welkəm] .
greet me with hearty welcome .
迎接 我 和 爽朗 欢迎 .

然后，他们的眼中会闪过一丝认出的光芒，他们会张开嘴，热情地欢迎我。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][dʒʌst]
Then , as though they just thought of something , they would change , and just
然后 , 作为 尽管 他们 只是 想法 的 某物 , 他们 会 改变 , 和 只是
[seɪ] ,
say ,
说 ,

然后，仿佛突然想到了什么似的，他们就变了个说法，说道：

" [hə'ləʊ] , ['ɑːθə(r)] , " [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɒn] [pɑːst] [ˌem 'iː] .
" Hello , Arthur , " and continue on past me .
" 你好 , 亚瑟 , " 和 继续 在 过去的 我 .

“你好，亚瑟，”然后继续从我身边走过。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz] ['prɒbəbli]
It didn't take me long to conclude that this strange behavior was probably
它 没有 拿 我 长的 到 结束 那 这 奇怪的 行为 曾是 大概
[kɔːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɑːnt] [mə'tɪldə] .
caused by something in connection with Aunt Matilda .
导致 经过 某物 在 联系 和 阿姨 玛蒂尔达 .

我很快就得出结论，这种奇怪的行为很可能与玛蒂尔达阿姨有关。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [biːn] [nemd] [æz; əz]['kəʊrɪsˌpɒndənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]
Had she perhaps been named as corespondent in the divorce of the local
有 她 也许 到过 命名 作为 通讯员 在 这 离婚 的 这 当地的
['mɪnɪstə(r)] ?
minister ?
部长 ?

她是否曾被指定为当地牧师离婚案的共同联系人？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ?
Had she , of all people , had a child out of wedlock ?
有 她 , 的 全部 人们 , 有 一个 孩子 出去 的 婚姻 ?

难道她，偏偏是未婚生子的人？

[θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [kæn; kən][biː; bi] ['dedli] ['sɪəriəs] ,
Things in a small town can be deadly serious ,
事物 在 一个 小的 镇 能 是 致命 严肃的 ,

小镇上的事情可能非常严重。

[səʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [freɪm] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ai]
so by the time her familiar frame house came into view down the street I
所以 经过 这 时间 她 熟悉的 框架 房子 来了 进入 看法 向下 这 街道 我
[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] ,
was ready to keep a straight face ,
曾是 准备好 到 保持 一个 直的 脸 ,

所以，当她那栋熟悉的木结构房子出现在街对面时，我已经做好了保持面无表情的准备。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [maɪ] ['tʃʌk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
no matter what , and reserve my chuckles for the privacy of her
不 事情 什么 , 和 预订 我的 轻笑 为了 这 隐私 的 她
[gest] [ruːm] .
guest room .
客人 房间 .

无论如何，我都会在她的客房里独自发笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] , [tuː; tə][faɪnd] [ɑːnt] [mə'tɪldə] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən]
It would be a new experience , to find Aunt Matilda guilty of any human
它 会 是 一个 新的 经验 , 到 寻找 阿姨 玛蒂尔达 有罪的 的 任何 人类
['freɪlti] .
frailty .
虚弱 .

如果发现玛蒂尔达阿姨有任何人类弱点，那将是一种全新的体验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It was slightly impossible , but I had prepared myself for it .
它 曾是 轻微地 不可能的 , 但 我 有 准备 我 为了 它 .

这几乎不可能，但我已经做好了准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [kən'kluːʒn]
And that first day her behavior convinced me I was right in my conclusion
和 那 第一的 天 她 行为 确信 我 我 曾是 正确的 在 我的 结论
.
.
.

第一天她的表现就让我确信我的结论是正确的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .
She appeared in the doorway as I came up the front walk .
她 出现 在 这 门口 作为 我 来了 向上 这 正面 走 .

当我沿着前院小路走上来时，她出现在门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] ,
She was breathing hard , as though she had been running ,
她 曾是 呼吸 难的 , 作为 尽管 她 有 到过 跑步 ,

她气喘吁吁，好像一直在跑步。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌst] [striːk] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] .
and there was a dust streak on the side of her thin face .
和 那里 曾是 一个 灰尘 条纹 在 这 边 的 她 薄的 脸 .

她瘦削的脸颊上有一道灰尘痕迹。

" [hə'ləʊ] , ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" Hello , Arthur , " she said when I came up on the porch .
" 你好 ， 亚瑟 ， " 她 说 什么时候 我 来了 向上 在 这 门廊 .

“你好，亚瑟，”当我走到门廊上时，她说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [æz; əz] ['lɪmpli] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,
She shook my hand as limply as always ,
她 摇晃 我的 手 作为 软弱无力 作为 总是 ，

她像往常一样无力地握了握我的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['djuːti] [pek] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
and gave me a reluctant duty peck on the cheek ,
和 给予 我 一个 不情愿的 责任 啄 在 这 脸颊 ，

然后不情愿地在我脸颊上亲了一下，算是履行职责。

[ðen] [bækt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ruːm] [tuː; tə] ['entə(r)] .
then backed into the house to give me room to enter .
然后 支持的 进入 这 房子 到 给 我 房间 到 进入 .

然后倒车进屋，给我腾出空间进去。

[ai] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [blɜːt]
I glanced around the familiar surroundings , waiting for her to blurt
我 瞥了一眼 大约 这 熟悉的 周围环境 ， 等待 为了 她 到 脱口而出
[aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] ,
out the cause of her telegram ,
出去 这 原因 的 她 电报 ，

我环顾四周熟悉的环境，等着她脱口而出电报的原因。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ə'baʊt] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
and feeling a little guilty about not having come at once .
和 感觉 一个 小的 有罪的 关于 不是 拥有 来 在 一次 .

因为没有立即赶到而感到有些内疚。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .
I felt the loneliness inside her more than I ever had before .
我 毛毡 这 孤独 里面 她 更多的 比 我 曾经 有 前 .

我比以往任何时候都更深刻地感受到了她内心的孤独。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terə(r)] [wei] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
There was a terror way back in her eyes .
那里 曾是 一个 恐怖 方式 后退 在 她 眼睛 .

她眼中深处充满了恐惧。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You look tired , Arthur , " she said .
" 你 看 疲劳的 ， 亚瑟 ， " 她 说 .

“亚瑟，你看上去很累，”她说。

" [jes] , " [ai] [sed] , [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" Yes , " I said , glad of the opportunity she had given me to explain .
" 是的 ， " 我 说 ， 高兴的 的 这 机会 她 有 给定 我 到 解释 .

“是的，”我说道，很高兴她给了我解释的机会。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['θiːsɪs] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [baɪ] [lɑːst] [naɪt] .
" I had to finish my thesis and get it in by last night .
" 我 有 到 结束 我的 论文 和 得到 它 在 经过 最后的 夜晚 .

“我必须在昨晚之前完成论文并提交。”

[tuː] ['sɒlɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl]
Two solid years of hard work and it had to be done or the whole
二 坚硬的 年 的 难的 工作 和 它 有 到 是 完毕 或者 这 所有的
[θɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
thing was for nothing .
事物 曾是 为了 没有什么 .

整整两年的辛勤努力，必须完成这件事，否则一切努力都将付诸东流。

[ðæts] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] .
That's why I couldn't come four days ago .
那就是 为什么 我 不能 来 四 天 前 .

这就是我四天前没能来的原因。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːmd] [kwaɪt] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [kɔːl] .
And you seemed quite insistent that I shouldn't call .
和 你 似乎 相当 坚持 那 我 不应该 称呼 .

你似乎非常坚持我不应该打电话。

" [ai] [smaɪld] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] ['pɑːti] [laɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl]
" I smiled to let her know that I remembered about party lines in a small
" 我 微笑 到 让 她 知道 那 我 记得 关于 派对 线条 在 一个 小的
[taʊn] .
town .
镇 .

我微笑着告诉她，我记得小镇上的党派投票制度。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's just as well , " she said .
" 它是 只是 作为 出色地 , " 她 说 .

“这样也好，”她说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ðə; ði] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk]
And while I was trying to decide what the antecedent of her remark
和 尽管 我 曾是 尝试 到 决定 什么 这 前件 的 她 评论
[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
was she said ,
曾是 她 说 ,

正当我琢磨她这句话的来龙去脉时，她说道：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] . "
" You can go back on the morning train . "
" 你 能 去 后退 在 这 早晨 火车 . "

“你可以搭乘早班火车回去。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['əʊvə(r)] ? " [ai] [sed] , [rɪ'liːvd] .
" You mean the trouble is over ? " I said , relieved .
" 你 意思是 这 麻烦 是 超过 ? " 我 说 , 松了口气 .

“你是说麻烦过去了？”我松了口气说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] .
But she had hesitated .
但 她 有 犹豫了一下 .

但她犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] .
It was the first time I had ever seen her tell a lie .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 她 告诉 一个 说谎 .

这是我第一次见她说谎。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] .
" You must be hungry , " she rushed on .
" 你 必须 是 饥饿的 , " 她 匆忙 在 .

"你一定饿了吧,"她急忙说道。

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ʌp] .
" Put your suitcase in the room and wash up .
" 放 你的 手提箱 在 这 房间 和 洗 向上 .

"把你的行李箱放进房间，然后去洗漱。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" She turned her back to me and hurried into the kitchen .
" 她 转向 她 后退 到 我 和 慌忙 进入 这 厨房 .

她背过身去，匆匆走进厨房。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
I was hungry .
我 曾是 饥饿的 .

我饿了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmi] ['kʊkɪŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The memory of her homey cooking did it .
这 记忆 的 她 温馨 烹饪 做过 它 .

是她做的家常菜的美味回忆起了我。

[ai][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
I glanced around the front room .
我 瞥了一眼 大约 这 正面 房间 .

我环顾了一下前厅。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ai] [θɔːt] .
Nothing had changed , I thought .
没有什么 有 已更改 , 我 想法 .

我想，一切都没有改变。

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [freɪmd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ['brʌðəz] [wɒz; wəz]
Then I noticed the framed portrait of my father and his three brothers was
然后 我 注意到 这 框 肖像 的 我的 父亲 和 他的 三 兄弟 曾是
['hæŋɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fruːt] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] .
hanging where the large print of a basket of fruit used to hang .
绞刑 在哪里 这 大的 打印 的 一个 篮子 的 水果 用过的 到 悬挂 .

然后我注意到，原来挂着一篮水果大幅印刷品的地方，现在挂着一幅我父亲和他的三个兄弟的合影。

[ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [fruːt] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
The basket of fruit picture was where the portrait should have been ,
这 篮子 的 水果 图片 曾是 在哪里 这 肖像 应该 有 到过 ,

原本应该放肖像画的地方，却放了一幅水果篮的画。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [tuː] [bɪg][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spɒt] .
and it was entirely too big a picture for that spot .
和 它 曾是 完全 也 大的 一个 图片 为了 那 点 .

对于那个地方来说，这幅画的尺寸实在太大了。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɑːnt] [mə'tɪldə][kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n]
I would never have thought Aunt Matilda could tolerate anything out of proportion
我 会 绝不 有 想法 阿姨 玛蒂尔达 可以 容忍 任何事物 出去 的 部分
.
.
.

我做梦也没想到玛蒂尔达阿姨竟然能容忍任何过分的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:kə] ['eəriə][ɒv; əv]['wɔ:lpeɪpə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [fru:t] ['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [prɪ'ventɪd]
And the darker area of wallpaper where the fruit picture had prevented
和 这 较暗 区域 的 墙纸 在哪里 这 水果 图片 有 阻止
['feɪdɪŋ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:(r)] [θʌm] .
fading stood out like a sore thumb .
褪色 站立 出去 喜欢 一个 疮 拇指 .

而墙纸上原本因为水果图案而没有褪色的较暗区域，反而显得格外突兀。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .
I looked around the room for other changes .
我 看起来 大约 这 房间 为了 其他 变化 .

我环顾房间，看看还有没有其他变化。

[ðə; ði] [bəʊt] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz][nɒt]
The boat picture that had hung to the right of the front door was not
这 船 图片 那 有 悬挂 到 这 正确的 的 这 正面 门 曾是 不是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

挂在前门右侧的那幅船的画不见了。

[ɒn] [ðə; ði][flɔ:(r)]['ʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ai] [kɔ:t] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait]
On the floor under where it should have been I caught the flash of light
在 这 地面 在下面 在哪里 它 应该 有 到过 我 捕捉 这 闪光 的 光
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑ:d] [ɒv; əv] [glɑ:s] .
from a shard of glass .
从 一个 碎片 的 玻璃 .

在它原本应该在的地方的地板上，我看到了玻璃碎片闪过的光芒。

[nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [dreɪp] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæŋɪŋ] [raɪt] .
Next to it , the drape framing the window was not hanging right .
下一个 到 它 , 这 垂帘 框架 这 窗户 曾是 不是 绞刑 正确的 .

旁边，窗户的窗帘挂歪了。

[ɒn] ['ɪmpʌls] [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pi:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dreɪp] .
On impulse I went over and peeked behind the drape .
在 冲动 我 去 超过 和 偷看 在后面 这 垂帘 .

我一时冲动走过去，从帘子后面往里看了一眼。

[ðeə(r)] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊt] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv]
There , leaning against the wall , was the boat picture with fragments of
那里 , 倾斜 反对 这 墙 , 曾是 这 船 图片 和 片段 的
['splintə] [glɑ:s] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
splintered glass still in it .
破碎的 玻璃 仍然 在 它 .

那幅船的画作斜靠在墙上，画里还残留着一些碎玻璃。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɑ:nt] [mə'tɪldə] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
From the evidence it appeared that Aunt Matilda had either been trying to
从 这 证据 它 出现 那 阿姨 玛蒂尔达 有 任何一个 到过 尝试 到
[hæŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] ,
hang the picture where it belonged ,
悬挂 这 图片 在哪里 它 属于 ,

从证据来看，玛蒂尔达阿姨似乎要么是想把画挂到它应该挂的地方，要么就是……

[ɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]
or taking it down , and it had slipped out of her hands and
或者 采取 它 向下 , 和 它 有 滑倒了 出去 的 她 双手 和
['fɔ:lən] ,
fallen ,
倒下 ,

或者说，她正要把它取下来，结果它从她手中滑落，掉在了地上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dreɪp] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [swept] [ʌp] [ðə; ði]
and she had hidden it behind the drape and hastily swept up the
和 她 有 隐 它 在后面 这 垂帘 和 草草 扫荡 向上 这
['brəʊkən] [glɑːs] .
broken glass .
破碎的 玻璃 .

她把它藏在窗帘后面，然后匆匆扫走了碎玻璃。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

['iːv(ə)n] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [mait] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['fæʃ(ə)n] ([wɪtʃ]
Even granting that Aunt Matilda might behave in such an erratic fashion (which
甚至 授予 那 阿姨 玛蒂尔达 可能 表现 在 这样的 一个 不稳定的 时尚 (哪个
[wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəns]) ,
was obvious from the evidence) ,
曾是 明显的 从 这 证据) ,

即使假设玛蒂尔达阿姨的行为确实如此古怪（这一点从证据中显而易见），

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] .
I couldn't imagine a sensible reason .
我 不能 想象 一个 明智的 原因 .

我想不出任何合理的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fə'siːʃəsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz]
It occurred to me , facetiously , that she might have gone in for pictures
它 发生 到 我 , 戏谑地 , 那 她 可能 有 已消失 在 为了 图片
[ɒv; əv] ['mʌslmen] ,
of musclemen ,
的 肌肉男 ,

我开玩笑地想到，她可能喜欢看肌肉男的照片。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
and , seeing me coming up the street ,
和 , 看到 我 未来 向上 这 街道 ,

他看到我沿着街道走过来，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['pɪktʃəz] .
she had rushed them into hiding and brought out the old pictures .
她 有 匆忙 他们 进入 隐藏 和 带来 出去 这 老的 图片 .

她匆匆忙忙地把他们藏了起来，并拿出了那些旧照片。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['evɪdəns] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .
That could account for the evidence — except for one thing .
那 可以 帐户 为了 这 证据 — 除了 为了 一 事物 .

这或许可以解释这些证据——但有一点例外。

[ai] ['hædnt] ['dæli] .
I hadn't dallied .
我 之前没有 拖延 .

我没有耽搁。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
She could not possibly have seen me earlier than sixty seconds before I
她 可以 不是 可能 有 已见 我 早些时候 比 六十 秒 前 我
[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .
came up the front walk .
来了 向上 这 正面 走 .

她不可能在我走上前院小路前六十秒之前看到我。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [tɪ'legrəfə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['depəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
the telegrapher at the depot could have called her and told her
这 电报员 在 这 仓库 可以 有 称为 她 和 讲述 她
[aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][get] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] .
I was here when he saw me get off the train .
我 曾是 这里 什么时候 他 锯 我 得到 离开 这 火车 .

车站的电报员看到我下火车时，本可以打电话告诉她我到了。

[aɪ] [ʃrʌg] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [ruːm] .
I shrugged the matter off and went to the guest room .
我 耸了耸肩 这 事情 离开 和 去 到 这 客人 房间 .

我耸耸肩，把这件事抛在脑后，去了客房。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .
It too was the same as always , except for one thing .
它 也 曾是 这 相同的 作为 总是 , 除了 为了 一 事物 .

一切都和往常一样，只是有一件事不同。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
A picture .
一个 图片 .

一张图片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌlə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
It was a color photograph of the church , taken from the street .
它 曾是 一个 颜色 照片 的 这 教会 , 已采取 从 这 街道 .

这是一张从街上拍摄的教堂彩色照片。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [glɑːs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
The picture was in a frame , but without glass over it ,
这 图片 曾是 在 一个 框架 , 但 没有 玻璃 超过 它 ,

照片装在相框里，但没有玻璃。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [haɪ] .
and was about eighteen inches wide and thirty high .
和 曾是 关于 十八 英寸 宽的 和 三十 高的 .

大约宽十八英寸，高三十英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] .
It was a very good picture .
它 曾是 一个 非常 好的 图片 .

这是一张非常好的照片。

['veri] ['laɪflaɪk] .
Very lifelike .
非常 逼真 .

非常逼真。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑː(r)] [pɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
There was a car parked at the curb in front of the church ,
那里 曾是 一个 车 停放 在 这 抑制 在 正面 的 这 教会 ,

教堂前的路边停着一辆车。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑː(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
and someone inside the car smoking a cigarette ,
和 某人 里面 这 车 吸烟 一个 卷烟 ,

车里有人在抽烟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['riːəl][ai] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['striːmə(r)] [ɒv; əv]
and it was so real I would have sworn I could see the streamer of
和 它 曾是 所以 真实的 我 会 有 宣誓 我 可以 看 这 主播 的
[sməʊk] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['muːvɪŋ] .
smoke rising from the cigarette moving .
抽烟 上升 从 这 卷烟 移动 .

这一切都太真实了，我发誓我能看到香烟升起的烟雾在移动。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['bɪzi] .
The odor of good food came from the kitchen , reminding me to get busy .
这 气味 的 好的 食物 来了 从 这 厨房 , 提醒 我 到 得到 忙碌的 .

厨房里飘来阵阵食物的香味，提醒我该忙起来了。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [tuː] - ['sjuːtə][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][maɪ]['tɔɪlət] [kɪt] [ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]
I opened my two - suiter and took out my toilet kit and went to the
我 打开 我的 二 - 求婚者 和 采取 出去 我的 洗手间 成套工具 和 去 到 这
['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
bathroom .
浴室 .

我打开两件套西装，拿出洗漱用品，然后去了洗手间。

[ai] [ʃeɪvd] , [brʌʃt] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [maɪ][heə(r)] .
I shaved , brushed my teeth , and combed my hair .
我 剃光 , 刷过 我的 牙齿 , 和 梳理过的 我的 头发 .

我刮了胡子，刷了牙，梳了头发。

['ɑːftəwəd] [ai] [pɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][pʊt][maɪ]['tɔɪlət] [kɪt] [ɒn]
Afterward I popped into my room just for a second to put my toilet kit on
之后 我 爆裂 进入 我的 房间 只是 为了 一个 第二 到 放 我的 洗手间 成套工具 在
[ðə; ði]['dresə(r)] ,
the dresser ,
这 梳妆台 ,

之后我短暂地回了房间，把洗漱用品放在梳妆台上。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
and hurried to the dining room .
和 慌忙 到 这 用餐 房间 .

然后匆匆赶往餐厅。

['sʌmθɪŋ] [nægd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] .
Something nagged at the back of my mind all the time I was eating .
某物 唠叨 在 这 后退 的 我的 头脑 全部 这 时间 我 曾是 吃 .

吃饭的时候，总有件事在我脑海里挥之不去。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [sə'dʒestid] [aɪ'd]['betə(r)][get][sʌm; səm] [sliːp] .
After dinner Aunt Matilda suggested I'd better get some sleep .
后 晚餐 阿姨 玛蒂尔达 建议 ID 更好的 得到 一些 睡觉 .

晚饭后，玛蒂尔达阿姨建议我最好去睡一会儿。

[ai]['kʊd(ə)nt]['ɑːgjuː] .
I couldn't argue .
我 不能 争论 .

我无话可说。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ɒn][maɪ] [fiːt] .
I was already asleep on my feet .
我 曾是 已经 睡着了 在 我的 脚 .

我当时已经站着睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [kriːmd] ['greɪvi] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] [hæd; həd] [biːn]

Her fried chicken and creamed gravy and mashed potatoes had been

她 油煎 鸡 和 奶油 肉汁 和 捣碎 土豆 有 到过

[æn; ən] ['əʊpiət] .

an opiate .

一个 阿片类药物 .

她的炸鸡、奶油肉汁和土豆泥简直让人麻木。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] [kləʊðz] .

I didn't even bother to hang up my clothes .

我 没有 甚至 打扰 到 悬挂 向上 我的 衣服 .

我连衣服都没挂起来。

[ai] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

I slipped into the heaven of comfort of the bed and closed my eyes .

我 滑倒了 进入 这 天堂 的 舒适 的 这 床 和 关闭 我的 眼睛 .

我滑入舒适无比的床上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .

And the next minute it was morning .

和 这 下一个 分钟 它 曾是 早晨 .

下一分钟，天就亮了。

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ai] [stɒpt] [ɪn] [mɪd] ['məʊʃn] .

Getting out of bed , I stopped in mid motion .

获得 出去 的 床 , 我 停止 在 中 运动 .

我起床时，动作到一半就停住了。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

The picture of the church was no longer on the wall .

这 图片 的 这 教会 曾是 不 更长 在 这 墙 .

墙上的教堂照片已经不见了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ,

And as I stared at the blank spot where it had been ,

和 作为 我 凝视 在 这 空白的 点 在哪里 它 有 到过 ,

当我凝视着它原本所在位置的空白处时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nægd] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] ['faɪnəli] [liːpt] ['ɪntuː]

the thing that had nagged me during dinner last night finally leaped into

这 事物 那 有 唠叨 我 期间 晚餐 最后的 夜晚 最后 跳跃 进入

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness .

意识 .

昨晚吃饭时一直困扰我的那件事终于浮现在我的脑海里。

[wen] [ai] [hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

When I had dashed into the room and out again last night on the way to

什么时候 我 有 虚线 进入 这 房间 和 出去 再次 最后的 夜晚 在 这 方式 到

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ai] [hæd; həd] [glɑːns, glæns] ['briːfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

the dining room I had glanced briefly at the picture and something

这 用餐 房间 我 有 瞥了一眼 简要地 在 这 图片 和 某物

[hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had been different about it .

有 到过 不同的 关于 它 .

昨晚我匆匆进出房间去餐厅时，曾匆匆瞥了一眼那幅画，觉得它有些不一样了。

[naʊ] [ai] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .

Now I knew what had been different .

现在 我 知道 什么 有 到过 不同的 .

现在我知道区别在哪里了。

[ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [biːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The car had no longer been in front of the church .
这 车 有 不 更长 到过 在 正面 的 这 教会 .

那辆车已经不在教堂前面了。

[ai] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
I lit a cigarette and sat on the edge of the bed .
我 点燃 一个 卷烟 和 卫星 在 这 边缘 的 这 床 .

我点燃一支烟，坐在床边。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,
I thought about that picture ,
我 想法 关于 那 图片 ,

我想起了那张照片。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and simply could not bring myself to believe the accuracy of that fleeting impression .
和 简单地 可以 不是 带来 我 到 相信 这 准确性 的 那 转瞬即逝 印象 .

我实在无法相信那转瞬即逝的印象是准确的。

[ɑːnt] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [waɪl] [ai] [slept] .
Aunt Matilda had slipped into my room and removed the picture while I slept .
阿姨 玛蒂尔达 有 滑倒了 进入 我的 房间 和 已移除 这 图片 尽管 我 睡着了 .

玛蒂尔达阿姨趁我睡觉的时候溜进我的房间，把照片取走了。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
That was obvious .
那 曾是 明显的 .

那显而易见。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðæt] ?
Why had she done that ?
为什么 有 她 完毕 那 ?

她为什么要这样做?

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] .
The fleeting impression that I couldn't be positive about would give her a sensible reason .
这 转瞬即逝 印象 那 我 不能 是 积极的 关于 会 给 她 一个 明智的 原因 .

我无法确定的那一点点印象，会给她一个合理的理由。

[ai] ['stʌdid] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['kləʊsli] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
I studied my memory of that picture as I had closely studied it .
我 研究 我的 记忆 的 那 图片 作为 我 有 密切 研究 它 .

我仔细研究了我对那张照片的记忆，就像我曾经仔细研究过它一样。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .
It had been a remarkable picture .
它 有 到过 一个 卓越 图片 .

那是一张非常精彩的照片。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
The more I recalled its details the more remarkable it became .
这 更多的 我 召回 它是 细节 这 更多的 卓越 它 成为 .

我越是回忆起它的细节，就越觉得它不可思议。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['sɜːfɪs] [glɒs] [ɔː(r)] ['greɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
I couldn't remember any surface gloss or graining to it ,
我 不能 记住 任何 表面 光泽 或者 颗粒化 到 它 ,

我记不清它表面是否有光泽或纹理。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
but of course I had not been looking for such things .
但 的 课程 我 有 不是 到过 寻找 为了 这样的 事物 .

但我当然不是在寻找这类东西。

['əʊnli] [æn; ən] ['ekspɜːt] [fə'tɒgrəfə(r)] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz] .
Only an expert photographer would notice or recognize such technical details .
仅有的 一个 专家 摄影师 会 注意 或者 认出 这样的 技术的 细节 .

只有专业摄影师才能注意到或识别出这些技术细节。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ðiː] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'tɪldə] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] .
My thoughts turned in the direction of Aunt Matilda — and her telegram .
我的 想法 转向 在 这 方向 的 阿姨 玛蒂尔达 — 和 她 电报 .

我的思绪转向了玛蒂尔达阿姨——以及她的电报。

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
Her source of income , I knew , was her part of the estate of my grandfather ,
她 来源 的 收入 , 我 知道 , 曾是 她 部分 的 这 财产 的 我的 祖父 ,

我知道，她的收入来源是她从我祖父那里继承的那部分遗产。

[ænd; ənd] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
and amounted to something like thirty thousand dollars .
和 金额 到 某物 喜欢 三十 千 美元 .

总额大约为三万美元。

[ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['kæpɪt(ə)l] ,
I knew that she was terrified of touching one cent of the capital ,
我 知道 那 她 曾是 恐惧 的 接触 一 中心 的 这 首都 ,

我知道她害怕碰一分钱的首都。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [gʊd] [saʊnd] [stɒks] .
and lived well within the income from good sound stocks .
和 居住地 出色地 之内 这 收入 从 好的 声音 股票 .

并且依靠优质股票带来的收入过上了富足的生活。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
I took her telegram out of the pocket of my coat which was hanging over the back of a chair .
我 采取 她 电报 出去 的 这 口袋 的 我的 外套 哪个 曾是 绞刑 超过 这 后退 的 一个 椅子 .

我从挂在椅背上的外套口袋里掏出了她的电报。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] [stɒp] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] . . .
COME AT ONCE STOP AM IN TERRIBLE TROUBLE . . .
来 在 一次 停止 是 在 糟糕的 麻烦 . . .

快来！住手！我遇到大麻烦了……

[ðə; ðiː] ['əʊnli] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [wɒz; wəz] [ɪf] [sʌm; səm] ['swɪndlə(r)] [tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæpɪt(ə)l] !
The only kind of terrible trouble Matilda could be in was if some swindler talked her out of some of her capital !
这 仅有的 种类 的 糟糕的 麻烦 玛蒂尔达 可以 是 在 曾是 如果 一些 骗子 谈话 她 出去 的 一些 的 她 首都 !

玛蒂尔达唯一可能遇到的可怕麻烦就是被骗子骗走一些本金！

[ænd; ənd] [ðæt] ['defɪnətli] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [duː; də] .
And that definitely would not be easy to do .
和 那 确实 会 不是 是 简单的 到 做 .

这绝对不是件容易的事。

[ai] [grɪnd] [tuː; tə] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌriɪŋ] [hɜː'self] [sɪk] [wʌns]
I grinned to myself at the recollection of her worrying herself sick once
我 咧嘴一笑 到 我 在 这 回忆 的 她 令人担忧 她自己 生病的 一次
['əʊvə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
over what would happen to her if there was a revolution and the
超过 什么 会 发生 到 她 如果 那里 曾是 一个 革命 和 这
[njuː] ['gʌvənmənt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['gʌvənmənt] [bɒndz] .
new government refused to honor the old government bonds .
新的 政府 拒绝 到 荣誉 这 老的 政府 债券 .

想起她曾经因为担心如果发生革命，新政府拒绝兑现旧政府债券她会怎么样而忧心忡忡，我不禁咧嘴一笑。

[θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sens] .
Things began to make sense .
事物 开始 到 制作 感觉 .

事情开始变得合情合理起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] , [ðen] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [muːvd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,
Her telegram , then those pictures moved around in the front room ,
她 电报 , 然后 那些 图片 已搬 大约 在 这 正面 房间 ,

她的电报，然后那些照片在客厅里搬来搬去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [haɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [gest] [ruːm] .
and the one she had forgotten to hide , in the guest room .
和 这 一 她 有 被遗忘的 到 隐藏 , 在 这 客人 房间 .

还有她忘记藏起来的那一个，放在客房里。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
If the other pictures were anything like it ,
如果 这 其他 图片 是 任何事物 喜欢 它 ,

如果其他照片也和这张照片类似的话，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [mait] [kæʃ] [ɪn] [ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kjʊərətiz] [tuː; tə]
I could see how Aunt Matilda might cash in on part of her securities to
我 可以 看 如何 阿姨 玛蒂尔达 可能 现金 在 在 部分 的 她 证券 到
[ɪn'vest] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .
invest in what she thought was a sure thing .
投资 在 什么 她 想法 曾是 一个 当然 事物 .

我能理解玛蒂尔达阿姨为什么会变卖部分证券，投资她认为稳赚不赔的项目。

[bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
But sure things are only as good as the people in control of them .
但 当然 事物 是 仅有的 作为 好的 作为 这 人们 在 控制 的 他们 .

但可以肯定的是，事物的好坏取决于掌控它们的人。

['meni] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'vestər] [baɪ] ['stjuːpɪd] [dɪ'sɪʒnz]
Many a sure thing has been lost to the original investors by stupid decisions
许多 一个 当然 事物 有 到过 丢失的 到 这 原来的 投资者 经过 愚蠢的 决策
['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] ,
leading to bankruptcy ,
领导 到 破产 ,

许多原本稳赚不赔的投资，因为愚蠢的决定导致破产，最终让最初的投资者血本无归。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ʃʊə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] [fliːst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪms] .
and many a seemingly sure thing has fleeced a lot of innocent victims .
和 许多 一个 似乎 当然 事物 有 羊毛 一个 很多 的 清白的 受害者 .

许多看似稳赚不赔的事情，实际上却让许多无辜的受害者蒙受了损失。

['sləʊli] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ai] [bɪ'keɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd]
Slowly , as I thought it out , I became sure that that was what had
缓慢地 , 作为 我 想法 它 出去 , 我 成为 当然 那 那 曾是 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

慢慢地，我仔细思考后，确信事情就是这样发生的。

[ðen] [waɪ] [ɑːnt] [mə'tɪldəz] [ə'baʊt] - [feɪs] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]
Then why Aunt Matilda's about - face , hiding the pictures and telling me to go
然后 为什么 阿姨 玛蒂尔达的 关于 - 脸 , 隐藏 这 图片 和 讲述 我 到 去
[bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?
back to Chicago ?
后退 到 芝加哥 ?

那么，玛蒂尔达阿姨为什么突然变卦，藏起照片，还让我回芝加哥呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]
Had she threatened whoever was behind this , and gotten her money
有 她 威胁 谁 曾是 在后面 这 , 和 获得 她 钱
[bæk] ?
back ?
后退 ?

她是否威胁了幕后黑手，并拿回了自己的钱?

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]['ventʃə(r)][wɒz; wəz] [saʊnd] ?
Or had she again become convinced that her financial venture was sound ?
或者 有 她 再次 变得 确信 那 她 金融的 风险投资 曾是 声音 ?

或者她是否再次确信自己的投资计划是稳妥的?

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
In either case , why was she trying to keep me from knowing about the
在 任何一个 案件 , 为什么 曾是 她 尝试 到 保持 我 从 会心 关于 这
['pɪktʃəz] ?
pictures ?
图片 ?

无论如何，她为什么要阻止我看到这些照片?

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
I made up my mind .
我 制成 向上 我的 头脑 .

我下定决心了。

['weðə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ,
Whether Aunt Matilda liked it or not ,
无论 阿姨 玛蒂尔达 喜欢 它 或者 不是 ,

不管玛蒂尔达阿姨喜不喜欢，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
I was going to stay until I got to the bottom of things .
我 曾是 去 到 停留 直到 我 得到 到 这 底部 的 事物 .

我打算留下来，直到把事情弄清楚为止。

[wɒt] [ɑːnt] [mə'tɪldə] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][ɪn'ventə(r)] [huː] ['riːəli] [hæd; həd]
What Aunt Matilda evidently didn't realize was that no inventor who really had
什么 阿姨 玛蒂尔达 显然 没有 意识到 曾是 那 不 发明者 WHO 真的 有
['sʌmθɪŋ] [wʊd] [weɪst] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['bækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]['suːmæk] .
something would waste time trying to find backing in a place like Sumac .
某物 会 浪费 时间 尝试 到 寻找 后盾 在 一个 地方 喜欢 苏玛克 .

玛蒂尔达阿姨显然没有意识到，任何真正有才华的发明家都不会浪费时间在像苏马克这样的地方寻找支持。

['getɪŋ] [drest] ,
Getting dressed ,
获得 穿着 ,

穿衣服,

[ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɜːst][ɒn][ðə; ði][ə'dʒendə] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] [mə'tɪldə][hæd; həd]['hɪd(ə)n]
I decided that first on the agenda would be to find where Matilda had hidden
我 决定 那 第一的 在 这 议程 会 是 到 寻找 在哪里 玛蒂尔达 有 隐
[ðəʊz] ['pɪktʃəz] ,
those pictures ,
那些 图片 ,

我决定首要任务是找到玛蒂尔达把那些照片藏在哪里了。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
and get a good look at them .
和 得到 一个 好的 看 在 他们 .

好好看看它们。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
That was simpler than I expected it to be .
那 曾是 更简单 比 我 预期的 它 到 是 .

比我想象的要简单得多。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ai] [stʌk] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [sed]
When I came out of my room I stuck my head in the kitchen doorway and said
什么时候 我 来了 出去 的 我的 房间 我 卡住 我的 头 在 这 厨房 门口 和 说
[gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
good morning to her ,
好的 早晨 到 她 ,

我从房间里出来后,把头探进厨房门口,向她道了声早安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['brekfəst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and she leaped to her feet to get some breakfast ready for me .
和 她 跳跃 到 她 脚 到 得到 一些 早餐 准备好 为了 我 .

她立刻起身,为我准备早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [fed] [ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
It was obvious that she was anxious to get me fed and out of the
它 曾是 明显的 那 她 曾是 焦虑的 到 得到 我 美联储 和 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

很明显,她急于让我吃饱饭然后离开家。

[ðen] [ai] ['sɪmpli] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [steps] [pɑːst][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]
Then I simply took the two steps past the bathroom door to the door to
然后 我 简单地 采取 这 二 步骤 过去的 这 浴室 门 到 这 门 到
[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
her bedroom and went in .
她 卧室 和 去 在 .

然后我径直走过浴室门,来到她卧室的门前,走了进去。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [stækt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dresə(r)] .
The pictures were stacked against the side of her dresser .
这 图片 是 堆叠 反对 这 边 的 她 梳妆台 .

照片堆放在她梳妆台的侧面。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][wʌn] .
The one of the church was the first one .
这 一 的 这 教会 曾是 这 第一的 一 .

教堂里的那一个是第一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ɪts][saɪd] .
It was on its side .
它 曾是 在 它是 边 .

它侧翻了。

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ai][bent] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
With a silent whistle of amazement I bent down to watch it .
和 一个 沉默的 哨 的 惊愕 我 弯曲 向下 到 手表 它 .

我惊叹地无声地吹了声口哨，弯下腰去看。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [pɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]
The car was not parked at the curb in it , but there were several
这 车 曾是 不是 停放 在 这 抑制 在 它 , 但 那里 是 一些
['tʃɪldrən] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
children walking along ,
孩子们 步行 沿着 ,

那辆车没有停在路边，但有几个孩子沿着路走。

['ɒbviəsli] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .
obviously on their way to school .
明显地 在 他们的 方式 到 学校 .

显然他们是在上学的路上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
And they were walking .
和 他们 是 步行 .

他们正在行走。

['muːvɪŋ] .
Moving .
移动 .

移动。

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
I picked up the picture .
我 挑选 向上 这 图片 .

我拿起了那幅画。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)] .
It was as heavy as it should be , but not more .
它 曾是 作为 重的 作为 它 应该 是 , 但 不是 更多的 .

它的重量正合适，不多不少。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
A faint whisper of sound seemed to come from it .
一个 头晕的 耳语 的 声音 似乎 到 来 从 它 .

那里似乎传来一阵微弱的低语声。

[ai][pʊt][maɪ][ɪə(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .
I put my ear closer and heard children's voices .
我 放 我的 耳朵 更近 和 听到 孩子们的 声音 .

我把耳朵凑近，听到了孩子们的声音。

[ai] [ɪk'splɔːrd] [wɪð] [maɪ][ɪə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
I explored with my ear close to the surface ,
我 探索 和 我的 耳朵 关闭 到 这 表面 ,

我将耳朵贴近水面仔细探查，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊdəst] [wen] [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz][kləʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði]

and found that the voices were loudest when my ear was closest to the

和 成立 那 这 声音 是 最响亮 什么时候 我的 耳朵 曾是 最接近 到 这

[wʌn] ['tɔːkɪŋ] ,

one talking ,

一 说 ,

我发现，当我的耳朵离说话的人最近时，声音最大。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] !

as though the voices came out of the picture directly from the images !

作为 尽管 这 声音 来了 出去 的 这 图片 直接地 从 这 图片 !

仿佛声音直接从画面中传了出来！

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [kən'trəʊl] ['sʌmweə(r)] .

All it needed to be perfect was a volume control somewhere .

全部 它 需要 到 是 完美的 曾是 一个 体积 控制 某处 .

它唯一需要改进的地方就是加个音量控制。

[ai] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [raɪt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

I searched , and found it behind the upper right corner of the picture .

我 搜索 , 和 成立 它 在后面 这 上 正确的 角落 的 这 图片 .

我仔细寻找，在图片右上角的后面找到了。

[ai] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .

I twisted it very slowly , and the voices became louder .

我 扭曲 它 非常 缓慢地 , 和 这 声音 成为 更大声 .

我慢慢地扭动它，声音却越来越大。

[ai] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] .

I turned it back to the position it had been in .

我 转向 它 后退 到 这 位置 它 有 到过 在 .

我把它转回了原来的位置。

[ðə; ði] [nekst] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['depəʊ] .

The next picture was of the railroad depot .

这 下一个 图片 曾是 的 这 铁路 仓库 .

下一张照片是火车站。

[ðə; ði] [tɪ'legrəfə(r)] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['depəʊ]

The telegrapher and baggage clerk were going around the side of the depot

这 电报员 和 行李 职员 是 去 大约 这 边 的 这 仓库

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [træks] .

towards the tracks .

向 这 轨道 .

电报员和行李员正绕着车站侧面朝铁轨走去。

[ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

A freight train was rushing through the picture .

一个 货运 火车 曾是 匆忙 通过 这 图片 .

画面中，一列货运列车呼啸而过。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

Even as I watched it in the picture ,

甚至 作为 我 观看 它 在 这 图片 ,

即使我只是在看照片，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

I heard the wail of a train whistle in the distance , and it was coming

我 听到 这 哀号 的 一个 火车 哨 在 这 距离 , 和 它 曾是 未来

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

from outside ,

从 外部 ,

我听到远处传来火车汽笛的鸣叫声，声音是从外面传来的。

[ə'krɒs] [taʊn] .
across town .
穿过 镇 .

在城另一头。

[ðæt] [freɪt] [treɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [taʊn] [raɪt] [naʊ] .
That freight train was going through town right now .
那 货运 火车 曾是 去 通过 镇 正确的 现在 .

那列货运列车现在正穿过城镇。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ,
I put the pictures back the way they had been ,
我 放 这 图片 后退 这 方式 他们 有 到过 ,

我把照片放回了原来的位置。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ɑːnt] [mə'tɪldəz] ['bedruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [ænd; ənd]
and stole softly from Aunt Matilda's bedroom to the bathroom , and
和 偷窃 轻轻 从 阿姨 玛蒂尔达的 卧室 到 这 浴室 , 和
[kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
closed the door .
关闭 这 门 .

然后，她轻轻地从玛蒂尔达阿姨的卧室溜到浴室，关上了门。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] !
" No wonder Aunt Matilda invested in this thing !
" 不 想知道 阿姨 玛蒂尔达 投资 在 这 事物 !

难怪玛蒂尔达阿姨会投资这个项目！

" [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [æz; əz] [ai] [ʃeɪvd] .
" I said to my image in the mirror as I shaved .
" 我 说 到 我的 图像 在 这 镜子 作为 我 剃光 .

我一边刮胡子一边对着镜子里的自己说。

['pɪktʃə(r)] [ˌtiː 'viː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ˌtiː 'viː] [rɪ'sivər] ['ɒbsəliːt] !
Picture TV would make all other TV receivers obsolete !
图片 电视 会 制作 全部 其他 电视 接收器 过时的 !

图像电视会让所有其他电视接收器都过时！

[fʊl] ['kʌlə(r)] [ˌtiː 'viː] [æt; ət] [ðæt] !
Full color TV at that !
满的 颜色 电视 在 那 !

而且还是全彩电视！

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ˌsterɪə(ʊ)'fɒnɪk; ˌstɪərɪə(ʊ)-] [saʊnd] !
And with some new principle in stereophonic sound !
和 和 一些 新的 原则 在 立体声 声音 !

而且它还采用了立体声的一些新原理！

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['plʌgd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aʊtlet] ?
What about the fact that neither picture had been plugged into an outlet ?
什么 关于 这 事实 那 两者都不 图片 有 到过 已插电 进入 一个 出路 ?

那么，这两幅画都没有插电呢？

['prɒbəbli] [rʌn] [baɪ] ['bætəris] .
Probably run by batteries .
大概 跑步 经过 电池 .

可能是电池驱动的。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [weɪt] ?
What about the lack of weight ?
什么 关于 这 缺少 的 重量 ?

体重不足的问题呢？

['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [njuː] [ˌtiː ˈviː] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .

Obviously a new TV principle was involved .

明显地 一个 新的 电视 原则 曾是 涉及 .

显然，这其中运用了一种新的电视原理。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['fjuːə(r)] ['sɜːkɪts] [ænd; ənd] [les] ['paʊə(r)] .

Maybe it required fewer circuits and less power .

或许 它 必需的 更少 电路 和 较少的 力量 .

或许它需要的电路更少，功率也更低。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [end] , [ðə; ði] ['kæmərəz] ?

What about the broadcasting end , the cameras ?

什么 关于 这 广播 结尾 , 这 相机 ?

那么广播端，也就是摄像机那边呢?

['pɜːmənəntli] [set] [ʌp] ?

Permanently set up ?

永久的 放 向上 ?

永久设置?

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] ['tʃæn(ə)lz] ?

What about the broadcast channels ?

什么 关于 这 播送 频道 ?

广播频道的情况如何?

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ten] [ɔː(r)] [twelv] ['pɪktʃəz] .

There had been ten or twelve pictures .

那里 有 到过 十 或者 十二 图片 .

总共有十到十二张照片。

[aɪ'd] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [tuː] .

I'd only looked at two .

ID 仅有的 看起来 在 二 .

我只看过两个。

[wɒz; wəz] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] ?

Was each a different scene ?

曾是 每个 一个 不同的 场景 ?

每一场戏都是不同的场景吗?

[twelv] ['dɪfrənt] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['steɪʃnz] [ɪn] ['suːmæk] ?

Twelve different broadcasting stations in Sumac ?

十二 不同的 广播 车站 在 苏玛克 ?

苏马克有十二个不同的广播电台?

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

It had me dizzy .

它 有 我 晕眩的 .

它让我头晕目眩。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [njuː] [ˌtiː ˈviː] ['prɪnsəp(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən]

Probably the new TV principle was so simple that all that could be taken

大概 这 新的 电视 原则 曾是 所以 简单的 那 全部 那 可以 是 已采取

[keə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .

care of without millions of dollars worth of equipment .

关心 的 没有 百万 的 美元 值得 的 设备 .

或许新的电视原理非常简单，以至于所有问题都无需花费数百万美元的设备就能解决。

[ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [gruː] [ɪn] [ˌem 'iː] .

A new respect for Aunt Matilda grew in me .

一个 新的 尊重 为了 阿姨 玛蒂尔达 生长 在 我 .

我对玛蒂尔达阿姨的敬意与日俱增。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lætʃt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] ['meɪkə(r)] !
She had latched on to a money maker !
她 有 锁扣 在 到 一个 钱 制造商 !

她抓住了一个赚钱的机会!

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , ['aɪðə(r)] .
It didn't hurt to know that I was her favorite nephew , either .
它 没有 伤害 到 知道 那 我 曾是 她 最喜欢的 侄子 , 任何一个 .

知道我是她最喜欢的侄子，也让我感到很开心。

[wɪð] [maɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔkˌhəuldəz] ,
With my Ph . D . in physics , and my aunt as one of the stockholders ,
和 我的 菲尔 . D . 在 物理 , 和 我的 阿姨 作为 一 的 这 股东 ,

我拥有物理学博士学位，我的姑姑是股东之一，

[ai][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [lænd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
I could probably land a good job with the company .
我 可以 大概 土地 一个 好的 工作 和 这 公司 .

我很有可能在那家公司找到一份好工作。

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] !
What a deal !
什么 一个 交易 !

真是太划算了!

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪvɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] .
By the time I finished shaving I was whistling .
经过 这 时间 我 完成的 剃须 我 曾是 吹口哨 .

等我刮完胡子，我已经开始吹口哨了。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɪslɪŋ] [wen] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
I was still whistling when I went into the kitchen for breakfast .
我 曾是 仍然 吹口哨 什么时候 我 去 进入 这 厨房 为了 早餐 .

我一边吹着口哨一边走进厨房吃早餐。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] , ['ɑːθə(r)] , " [ɑːnt] [mə'tɪldə] [sed] .
" You'll have to hurry , Arthur , " Aunt Matilda said .
" 你会 有 到 匆忙 , 亚瑟 , " 阿姨 玛蒂尔达 说 .

"你得快点，亚瑟,"玛蒂尔达姨妈说。

" [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [liːvz] [ɪn] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] . "
" Your train leaves in forty - five minutes . "
" 你的 火车 树叶 在 四十 - 五 分钟 . "

"您的火车还有四十五分钟就出发了。"

" [aɪm] [nɒt] ['liːvɪŋ] , " [ai] [sed] ['tʃɪəfəli] .
" I'm not leaving , " I said cheerfully .
" 我是 不是 离开 , " 我 说 愉快地 .

"我不走,"我兴高采烈地说。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['brekfəst] [nʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
I went over to the bright breakfast nook and sat down ,
我 去 超过 到 这 明亮的 早餐 角落 和 卫星 向下 ,

我走到明亮的早餐角落坐下，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [sɪp][ɒv; əv] ['kɒfi] .
and took a cautious sip of coffee .
和 采取 一个 谨慎 啜饮 的 咖啡 .

然后小心翼翼地抿了一口咖啡。

[ai] [grʌnt] [maɪ][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tə'wɔːd] [ɑːnt] [mə'tɪldə] , ['smaɪlɪŋ] .
I grunted my approval of it and looked around toward Aunt Matilda , smiling .
我 哼哼 我的 赞同 的 它 和 看起来 大约 朝向 阿姨 玛蒂尔达 , 微笑 .

我咕哝了一声表示赞同，然后笑着看向玛蒂尔达阿姨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .
She was staring at me with wide eyes .
她 曾是 凝视 在 我 和 宽的 眼睛 .

她睁大眼睛盯着我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hægəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
She looked as haggard as though she had just heard she had a week to live .
她 看起来 作为 枯槁 作为 尽管 她 有 只是 听到 她 有 一个 星期 到 居住 .

她看上去憔悴不堪，仿佛刚刚得知自己只剩一周的寿命。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] !
" But you must go !
" 但 你 必须 去 !

但是你必须去!

" [ʃiː; ʃi] [krəuk] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ][nɒt]['gəʊɪŋ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'θɪŋkəbl] .
" she croaked as though my not going were unthinkable .
" 她 呱呱叫 作为 尽管 我的 不是 去 是 不可思议 .

她沙哑着嗓子说，好像我不去是不可想象的。

" ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ][əʊld][fɒks] , " [ai] [sed] .
" Nonsense , you old fox , " I said .
" 废话 , 你 老的 狐狸 , " 我 说 .

"胡说，你这老狐狸,"我说。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
" I know a good thing as well as you do .
" 我 知道 一个 好的 事物 作为 出色地 作为 你 做 .

"我知道什么是好事，就像你一样。"

[ai][wɒnt][tuː; tə][get][ə; eɪ][dʒɒb] [wɪð] [ðæt] ['aʊtfɪt] .
I want to get a job with that outfit .
我 想 到 得到 一个 工作 和 那 全套服装 .

我想在那家公司找份工作。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" She came toward me with a wild expression on her face .
" 她 来了 朝向 我 和 一个 荒野 表达 在 她 脸 .

她面带狂野的表情朝我走来。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

"出去!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [get] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] !
" Get out of my house !
" 得到 出去 的 我的 房子 !

"滚出我家！"

[ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I won't have it !
我 惯于 有 它 !

我绝不接受!

[juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
You catch that train and get out of town .
你 抓住 那 火车 和 得到 出去 的 镇 .

你搭上那趟火车，离开这座城市。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? "
Do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [bʌt; bət] , [ɑːnt] [mə'tɪldə] !
" But , Aunt Matilda !
" 但 , 阿姨 玛蒂尔达 !

“但是，玛蒂尔达阿姨！”

" [ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] .
In the end I had to get out or she would have had a stroke .
在 这 结尾 我 有 到 得到 出去 或者 她 会 有 有 一个 中风 .

最后我不得不离开，否则她会中风。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] ['mɒt(ə)ld] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪld] ,
She was shaking like a leaf , her skin mottled and her eyes wild ,
她 曾是 摇晃 喜欢 一个 叶子 , 她 皮肤 斑驳 和 她 眼睛 荒野 ,

她浑身颤抖，皮肤斑驳，眼神狂乱。

[æz; əz] [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð] [maɪ] [bæg] .
as I went down the front steps with my bag .
作为 我 去 向下 这 正面 步骤 和 我的 包 .

我拎着包走下前台阶。

" [juː; jʊ] [get] [ðæt] [treɪn] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" You get that train , do you hear ?
" 你 得到 那 火车 , 做 你 听到 ?

“你得坐那趟火车，听到了吗？”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [meɪn] [striːt] .
" was the last thing she screamed at me as I hurried toward Main Street .
" 曾是 这 最后的 事物 她 尖叫 在 我 作为 我 慌忙 朝向 主要的 街道 .

“这是我冲向大街时，她最后对我尖叫的话。”

[haʊ'evə(r)] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [taʊn] [wɪð] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [ˌʌp'set] [ðæt] [wei] .
However , I had no intention of leaving town with Aunt Matilda upset that way .
然而 , 我 有 不 意图 的 离开 镇 和 阿姨 玛蒂尔达 沮丧的 那 方式 .

但是，我并不想带着玛蒂尔达阿姨那样的不高兴离开小镇。

[aɪ'd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] , [ðen] [kʌm] [bæk] .
I'd let her have time to cool off , then come back .
ID 让 她 有 时间 到 凉爽的 离开 , 然后 来 后退 .

我会让她冷静一下，然后再回来。

['miːnwaɪl] [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
Meanwhile I'd try to get to the bottom of things .
同时 ID 尝试 到 得到 到 这 底部 的 事物 .

与此同时，我会努力查明真相。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [wɔːl] [ˌtiː 'viː][ɪn] [fʊl] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ˌsterɪə(ʊ)'fɒnɪk; ˌstɪərɪə(ʊ)-] [saʊnd]
A thing as big as wall TV in full color and stereophonic sound
一个 事物 作为 大的 作为 墙 电视 在 满的 颜色 和 立体声 声音
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
must be the talk of the town .
必须 是 这 讲话 的 这 镇 .

一台像墙式电视一样大、全彩立体声的设备，肯定会成为全城热议的话题。

[aɪ'd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I'd find out where they had their office and go talk with them .
ID 寻找 出去 在哪里 他们 有 他们的 办公室 和 去 讲话 和 他们 .

我会查清楚他们的办公室在哪里，然后去和他们谈谈。

[ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp]
A career with something like that would be the best thing I could ever hope
一个 职业 和 某物 喜欢 那 会 是 这 最好的 事物 我 可以 曾经 希望
[tuː; tə][faɪnd] .
to find .
到 寻找 .

如果能从事那样一份工作，那将是我梦寐以求的最好职业。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] !
And getting in on the ground floor !
和 获得 在 在 这 地面 地面 !

而且还是第一时间加入！

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːnt] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ɪn'seɪnli] ['griːdi] .
It surprised me that Aunt Matilda could be so insanely greedy .
它 惊讶 我 那 阿姨 玛蒂尔达 可以 是 所以 疯狂地 贪婪的 .

玛蒂尔达阿姨的贪婪程度让我感到惊讶。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn]['wʌndə(r)] .
I shook my head in wonder .
我 摇晃 我的 头 在 想知道 .

我惊讶地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['fɪgə(r)] .
It didn't figure .
它 没有 数字 .

这不合常理。

[ai][hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]['kæfeɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]
I had breakfast at the hotel cafe and made a point of telling the
我 有 早餐 在 这 酒店 咖啡店 和 制成 一个 观点 的 讲述 这
['weɪtrəs] ,
waitress ,
女服务员 ,

我在酒店咖啡厅吃了早餐，并特意告诉了女服务员：

[huː] [njuː] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['sekənd] ['brekfəst] ,
who knew me , that it was my second breakfast ,
WHO 知道 我 , 那 它 曾是 我的 第二 早餐 ,

认识我的人都知道，这是我的第二顿早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
and that I had intended to catch the morning train back to Chicago ,
和 那 我 有 故意的 到 抓住 这 早晨 火车 后退 到 芝加哥 ,
[bʌt; bət] ['meɪbi] [ai] [ˌwʊdnt] .
but maybe I wouldn't .
但 或许 我 不会 .

我原本打算搭乘早班火车返回芝加哥，但也许我到不了了。

['ɑːftə(r)][ai] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əʊ'keɪ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['suːtkeɪs] [bɪ'haɪnd]

After I finished eating I asked if it would be okay to leave my suitcase behind

后 我 完成的 吃 我 问 如果 它 会 是 好的 到 离开 我的 手提箱 在后面

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] [waɪl] [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .

the counter while I looked around a bit .

这 柜台 尽管 我 看起来 大约 一个 少量 .

吃完饭后，我问是否可以把行李箱放在柜台后面，我先四处看看。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

She showed me where to put it so it would be out of the way .

她 显示 我 在哪里 到 放 它 所以 它 会 是 出去 的 这 方式 .

她告诉我应该把它放在哪里，这样就不会碍事了。

[wen] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] [ai][hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] ['kæʒuəli] .

When I paid for my breakfast I half turned away , then turned back casually .

什么时候 我 有薪酬的 为了 我的 早餐 我 一半 转向 离开 , 然后 转向 后退 随意地 .

我付早餐钱的时候，半转过身去，然后漫不经心地转了回来。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ai] [sed] .

" Oh , by the way , " I said .

" 哦 , 经过 这 方式 , " 我 说 .

“哦，对了，”我说。

" [wɛrz] [ðɪs] [wɔːl] [ˌtiː 'viː] [pleɪs] ? "

" Where's this wall TV place ? "

" 在哪里? 这 墙 电视 地方 ? "

“这面墙的电视机在哪儿？”

" [ðɪs] [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" This what ? " she said .

" 这 什么 ? " 她 说 .

“这是什么？”她问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ai] [sed] .

" You know , " I said .

" 你 知道 , " 我 说 .

“你知道的，”我说。

" ['kʌlə(r)][ˌtiː 'viː] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] [hæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] .

" Color TV like a picture you hang on a wall .

" 颜色 电视 喜欢 一个 图片 你 悬挂 在 一个 墙 .

“彩色电视就像挂在墙上的一幅画。”

" [ɔːl] [ðə; ði]['kʌlə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

" All the color faded from her face .

" 全部 这 颜色 褪色 从 她 脸 .

“她脸上的血色全都褪去了。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [pɑːst][ˌem 'iː] , ['steərɪŋ] .

Her eyes went past me , staring .

她 眼睛 去 过去的 我 , 凝视 .

她的目光越过我，直直地盯着我。

[ai] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ,

I turned in the direction she was staring ,

我 转向 在 这 方向 她 曾是 凝视 ,

我转向她注视的方向，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pleit'^lɑːs;-'^læs] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
and on the wall above the plateglass front of the cafe was a picture
和 在 这 墙 多于 这 平板玻璃 正面 的 这 咖啡店 曾是 一个 图片
.
:
.

咖啡馆玻璃幕墙上方的墙上挂着一幅画。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [freɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] ['glɑːsɪz] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [məʊst]
there was a picture frame and a pair of dark glasses that took up most
那里 曾是 一个 图片 框架 和 一个 一对 的 黑暗的 眼镜 那 采取 向上 最多
[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
of the picture ,
的 这 图片 ,

画面上有一个相框和一副墨镜，几乎占据了整个画面。

[wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊz] .
with the lower part of a forehead and the upper part of a nose .
和 这 降低 部分 的 一个 前额 和 这 上 部分 的 一个 鼻子 .

包括额头下部和鼻子上部。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː]
I had noticed it once while I was eating and had assumed it
我 有 注意到 它 一次 尽管 我 曾是 吃 和 有 假定 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æd][fɔː(r); fə(r)] [sʌn] ['glɑːsɪz] .
was a display ad for sun glasses .
曾是 一个 展示 广告 为了 太阳 眼镜 .

我吃饭的时候曾注意到过一次，当时以为是太阳镜的广告。

[naʊ] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Now I looked at it more closely , but could detect no movement in it .
现在 我 看起来 在 它 更多的 密切 , 但 可以 探测 不 移动 在 它 .

我仔细观察了一下，但没有发现任何动静。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][æd][fɔː(r); fə(r)] [sʌn] ['glɑːsɪz] .
It still looked like an ad for sun glasses .
它 仍然 看起来 喜欢 一个 广告 为了 太阳 眼镜 .

它看起来仍然像是一则太阳镜广告。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [seɪ] ,
" I don't know what you're talking about , " I heard the waitress say ,
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 我 听到 这 女服务员 说 ,

“我不知道你在说什么，”我听到女服务员说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð] [fɪə(r)] .
her voice edged with fear .
她 嗓音 边缘 和 害怕 .

她的声音里带着一丝恐惧。

" [hʌ] ? " [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Huh ? " I said , turning my head back to look at her .
" 嗯 ? " 我 说 , 转弯 我的 头 后退 到 看 在 她 .

“嗯？”我转过头去看她，说道。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

" [ai] [left] [ðə; ði] ['kæfeɪ] [wɪð] ['evri] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kæʒuəl] ['ɪnəs(ə)ns] ;
" I left the cafe with every outward appearance of casual innocence ;
" 我 左边 这 咖啡店 和 每一个 向外 外貌 的 随意的 无辜 ;

“我离开咖啡馆时，表面上装出一副毫不在意的样子；

[bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz]
but inside I was beginning to realize for the first time the possibilities
但 里面 我 曾是 开始 到 意识到 为了 这 第一的 时间 这 可能性
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌtiː 'viː] [dɪ'veləpmənt] .
and the danger that could lie in the use of this new TV development .
和 这 危险 那 可以 说谎 在 这 使用 的 这 新的 电视 发展 .

但在我的内心深处，我开始第一次意识到这项新的电视技术所蕴含的可能性和危险。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɪg] - ['brʌðə(r)] - [ɪz] - ['wɒtʃɪŋ] - [juː; jʊ] ['setʌp] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæfeɪ] ,
That had been a Big - Brother - is - Watching - you setup back there in the cafe ,
那 有 到过 一个 大的 - 兄弟 - 是 - 观看 - 你 设置 后退 那里 在 这 咖啡店 ,

咖啡馆里那其实是老大哥在监视你。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
except that it had been a girl instead of a man ,
除了 那 它 有 到过 一个 女孩 反而 的 一个 男人 ,

只不过，对方是个女孩而不是男人。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [sʌn] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz]
judging from the style of sun glasses and the smoothness of the nose
评判 从 这 风格 的 太阳 眼镜 和 这 平滑度 的 这 鼻子
[ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and forehead .
和 前额 .

从太阳镜的款式以及鼻子和额头的光滑程度判断。

[ai] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [end] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
I had wondered about the broadcasting end of things .
我 有 想知道 关于 这 广播 结尾 的 事物 .

我一直很好奇广播方面的情况。

[naʊ] [ai] [njuː] .
Now I knew .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] " [aɪ] ,
That had been the TV " eye ,
那 有 到过 这 电视 " 眼睛 ,

那是电视的“眼睛”,

" [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" and somewhere there was a framed picture hanging on the wall ,
" 和 某处 那里 曾是 一个 框 图片 绞刑 在 这 墙 ,

“墙上某处挂着一幅装裱好的画,”

['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kæfeɪ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed]
bringing in everything that took place in the cafe , including everything that was said
带来 在 一切 那 采取 地方 在 这 咖啡店 , 包括 一切 那 曾是 说
.
.
.

将咖啡馆里发生的一切，包括说的一切话，都记录下来。

['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd] [sed] , [tuː] .

Everything I had said , too .

一切 我 有 说 , 也 .

我说的所有话也都一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['fiːlɪŋ] .

It was an ominous feeling .

它 曾是 一个 不祥的 感觉 .

那是一种不祥的预感。

[ɑːnt] [mə'tɪldə] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

Aunt Matilda had almost had a stroke trying to get me out of town .

阿姨 玛蒂尔达 有 几乎 有 一个 中风 尝试 到 得到 我 出去 的 镇 .

玛蒂尔达阿姨为了让我离开这座城市，差点中风。

[naʊ] [ai] [njuː] [waɪ] .

Now I knew why .

现在 我 知道 为什么 .

现在我明白为什么了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

She was caught in this thing and wanted to save me .

她 曾是 捕捉 在 这 事物 和 通缉 到 节省 我 .

她也被卷入了这件事，想要救我。

[fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [nɒt] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [pəˌtenʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l]

Four days ago she had probably not fully realized the potentiality for evil

四 天 前 她 有 大概 不是 完全 已实现 这 潜力 为了 邪恶的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

of the invention ,

的 这 发明 ,

四天前，她可能还没有完全意识到这项发明可能带来的邪恶后果。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [ʃəʊd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

but by the time I showed up she knew it .

但 经过 这 时间 我 显示 向上 她 知道 它 .

但当我出现时，她已经知道了。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Well , she was right .

出色地 , 她 曾是 正确的 .

没错，她是对的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['tæk(ə)l] .

This was not something for me to tackle .

这 曾是 不是 某物 为了 我 到 处理 .

这并非我应该处理的事情。

[ai] [wʊd] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [nɒt] [sə'spekt, 'sʌspekt] ['eniθɪŋ] ,

I would keep up my appearance of not suspecting anything ,

我 会 保持 向上 我的 外貌 的 不是 怀疑 任何事物 ,

我会继续装作毫不怀疑的样子。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] [ɑːnt] [mə'tɪldə] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] .

and catch that train Aunt Matilda wanted me to catch .

和 抓住 那 火车 阿姨 玛蒂尔达 通缉 我 到 抓住 .

赶上玛蒂尔达阿姨让我赶的那趟火车。

[frɒm; frəm] [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪlk] [rʌn] ,

From way out in the country came the whistle of the approaching milk run ,

从 方式 出去 在 这 国家 来了 这 哨 的 这 接近 牛奶 跑步 ,

从偏远的乡间传来送奶车的汽笛声，

[ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːɡəʊ] .
the train that would take me back to Chicago .
这 火车 那 会 拿 我 后退 到 芝加哥 .

那列将带我返回芝加哥的火车。

[ɪn] [ʃɪˈkɑːɡəʊ] [ai] [wʊd] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ef] . [biː] . [ai] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
In Chicago I would go to the F . B . I , and tell them the whole thing .
在 芝加哥 我 会 去 到 这 F . B . 我 , 和 告诉 他们 这 所有的 事物 .

在芝加哥，我会去联邦调查局，把事情的来龙去脉都告诉他们。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈvestɪɡeɪt] .
They wouldn't believe me , of course , but they would investigate .
他们 不会 相信 我 , 的 课程 , 但 他们 会 调查 .

他们当然不会相信我，但他们会进行调查。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhædnt] [spred] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈsuːmæk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l]
If the thing hadn't spread any farther than Sumac it would be a simple
如果 这 事物 之前没有 传播 任何 更远 比 苏玛克 它 会 是 一个 简单的
[ˈmætə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] .
matter to stop it .
事情 到 停止 它 .

如果这种东西没有蔓延到苏马克以外的地方，那么阻止它就很容易了。

[aɪˈd] [ˈhʌri] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæfeɪ] [ænd; ənd] [ɡet] [maɪ] [ˈsuːtkeɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [aɪˈd]
I'd hurry back to the cafe and get my suitcase and tell the waitress I'd
ID 匆忙 后退 到 这 咖啡店 和 得到 我的 手提箱 和 告诉 这 女服务员 ID
[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
decided to catch the train after all .
决定 到 抓住 这 火车 后 全部 .

我会赶紧回到咖啡馆，拿上行李箱，告诉女服务员我最终决定还是坐火车。

[ai] [tɜːnd] [əˈraʊnd] .
I turned around .
我 转向 大约 .

我转过身。

[ˈəʊnli] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [tɜːn] [əˈraʊnd] .
Only I didn't turn around .
仅有的 我 没有 转动 大约 .

但我没有回头。

[ðæts] [æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's as nearly as I can describe it .
那就是 作为 几乎 作为 我 能 描述 它 .

我只能这样描述了。

[ai] [dɪd] [tɜːn] [əˈraʊnd] .
I did turn around .
我 做过 转动 大约 .

我转过身去了。

[ai] [nəʊ] [ai] [dɪd] .
I know I did .
我 知道 我 做过 .

我知道我做到了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taʊn] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz]
But the town turned around with me , and the sun and the clouds
但 这 镇 转向 大约 和 我 , 和 这 太阳 和 这 云
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
and the countryside .
和 这 农村 .

但小镇随着我一起转动，阳光、云朵和乡村也随之转动。

[səʊ] ['meɪbi] [ai]['əʊnli] [θɔːt] [ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
So maybe I only thought I turned around .
所以 或许 我 仅有的 想法 我 转向 大约 .

所以也许我只是以为自己转身了。

[wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] ['wɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
When I tried to stop walking it was different .
什么时候 我 尝试 到 停止 步行 它 曾是 不同的 .

当我试图停下来时，情况就不同了。

[ai] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] ['wɔːkɪŋ] .
I simply could not stop walking .
我 简单地 可以 不是 停止 步行 .

我根本停不下来。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
Nothing was in control of my mind .
没有什么 曾是 在 控制 的 我的 头脑 .

我的思想完全不受控制。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] ['stepɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪks] [nɒt] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] .
It was more like stepping on the brakes and the brakes not responding .
它 曾是 更多的 喜欢 步进 在 这 刹车 和 这 刹车 不是 回应 .

这就像踩了刹车，但刹车却没反应一样。

[ai] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] , [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'lɑːmd] .
I gave up trying , more curious about what was happening than alarmed .
我 给予 向上 尝试 , 更多的 好奇的 关于 什么 曾是 发生 比 惊慌 .

我放弃了尝试，与其说是感到惊慌，不如说是好奇发生了什么事。

[ai] [wɔːkt] [tuː] [blɒks] [ə'lɒŋ] [meɪn] [striːt] .
I walked two blocks along Main Street .
我 步行 二 积木 沿着 主要的 街道 .

我沿着主街走了两个街区。

[ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] .
Ahead of me I saw a sign .
前方 的 我 我 锯 一个 符号 .

我看到前方有个标志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [njuː] [saɪn] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['suːmæk] .
It was the only new sign I had seen in Sumac .
它 曾是 这 仅有的 新的 符号 我 有 已见 在 苏玛克 .

这是我在苏马克看到的唯一一个新招牌。

[ɪn] [ɔː'neɪt] ['niːɒn] [skrɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " ['pɔːrtrəts] [baɪ] ['lɑːnə] .
In ornate Neon script it said , " PORTRAITS by Lana .
在 华丽 氖 脚本 它 说 , " 肖像 经过 拉娜 .

上面用华丽的霓虹字体写着：“拉娜的肖像画。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] [fiːt] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ɔː(r)] [nɒt] ,
" I don't know whether my feet took me inside independently of my mind or not ,
" 我 不 知道 无论 我的 脚 采取 我 里面 独立 的 我的 头脑 或者 不是 ,

“我不知道我的脚是否不受意识控制地把我带进了屋里。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn]
because I was sure that this was the place and I wanted to go in
因为 我 曾是 当然 那 这 曾是 这 地方 和 我 通缉 到 去 在
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

因为我确信就是这里，而且我无论如何都想进去。

[nɒt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] ['mɒdənaɪz] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .
Not much had been done to modernize the interior of the shop .
不是 很多 有 到过 完毕 到 现代化 这 内部的 的 这 店铺 .

商店内部几乎没有进行任何现代化改造。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][stæmp]
I remembered that the last time I had been here it had been a stamp
我 记得 那 这 最后的 时间 我 有 到过 这里 它 有 到过 一个 邮票
[kə'lektə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [rʌn] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
collector headquarters run by Mr . Mason and his wife .
集电极 总部 跑步 经过 先生 . 石匠 和 他的 妻子 .

我记得上次我来这里的时候，这里是梅森先生和他妻子经营的集邮总部。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] ,
The counter was still there ,
这 柜台 曾是 仍然 那里 ,

柜台还在那里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][stæmp] [dɪ'spleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['stændəd] ['pɔːrtrəts] [sʌtʃ]
but instead of stamp displays it held a variety of standard portraits such
但 反而 的 邮票 显示器 它 握住 一个 种类 的 标准 肖像 这样的
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪn] ['eni] ['pɔːtreɪt] ['stjuːdiəʊ] .
as you can see in any portrait studio .
作为 你 能 看 在 任何 肖像 工作室 .

但这里展示的不是邮票，而是各种标准的肖像照，就像你在任何肖像照相馆看到的那样。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dɪ'spleɪ] [hɪə(r)] .
None of the TV portraits were on display here .
没有任何 的 这 电视 肖像 是 在 展示 这里 .

这里没有展出任何电视人物肖像。

[ðə; ði] [seɪm] [bel] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][stæmp][stɔː(r)] ['tiŋkl] [ɪn] [bæk]
The same bell that used to tinkle when I came into the stamp store tinkled in back
这 相同的 钟 那 用过的 到 小便 什么时候 我 来了 进入 这 邮票 店铺 叮叮当当 在 后退
[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] .
of the partition when I came in .
的 这 分割 什么时候 我 来了 在 .

我走进邮票店时，以前常响的铃铛，现在在我进来时，隔板后面的铃铛又响了起来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd]
A moment later the curtain in the doorway of the partition parted , and
一个 片刻 之后 这 窗帘 在 这 门口 的 这 分割 分手了 , 和
[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [aʊt] .
a girl came out .
一个 女孩 来了 出去 .

片刻之后，隔断门口的帘子拉开了，一个女孩走了出来。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ?
How can I describe her ?
如何 能 我 描述 她 ?

我该如何形容她呢?

[ɪn] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['smɑːtli] [drest] [bruː'net] [ðæt] [weɪt]
In appearance she was anyone of a thousand smartly dressed brunettes that wait
在 外貌 她 曾是 任何人 的 一个 千 聪明地 穿着 黑发女郎 那 等待
[ɒn][juː; jʊ][ɪn]['kwɒləti] ['fəʊtəgrɑːf] [stj'uːdɪˌəʊz] ,
on you in quality photograph studios ,
在 你 在 质量 照片 工作室 ,

从外表上看，她和那些在高级摄影工作室里为你服务的成千上万个衣着考究的黑发女郎没什么两样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
and yet she wasn't .
和 然而 她 不是 .

然而，她并非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn] [kʌt] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['smɑːtli] [drest] [gɜːl][ɪz] [ə'bʌv]
She was as much above that in cut as the average smartly dressed girl is above
她 曾是 作为 很多 多于 那 在 切 作为 这 平均的 聪明地 穿着 女孩 是 多于
[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌælkə'hɒlɪk]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ten] - [deɪ] [drʌŋk] .
a female alcoholic after a ten - day drunk .
一个 女性 酗酒者 后 一个 十 - 天 醉 .

她的穿着打扮比那高出一筹，就像一个穿着得体的女孩比一个连续酗酒十天的女酒鬼高出一筹一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
She was perfect .
她 曾是 完美的 .

她完美无瑕。

[tuː] ['pɜːfɪkt] .
Too perfect .
也 完美的 .

太完美了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][gɜːl][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ,
She was the type of girl a man would dream of meeting some day ,
她 曾是 这 类型 的 女孩 一个 男人 会 梦 的 会议 一些 天 ,

她就是那种男人梦寐以求想要遇到的女孩。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [laɪk] [hel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp]
but if he ever did he would run like hell because he could never hope
但 如果 他 曾经 做过 他 会 跑步 喜欢 地狱 因为 他 可以 绝不 希望
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] .
to live up to such perfection .
到 居住 向上 到 这样的 完美 .

但如果他真的做到了，他一定会拼命逃跑，因为他永远不可能达到那样的完美境界。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] ['teɪkən] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" You have come to have your portrait taken ? " she asked .
" 你 有 来 到 有 你的 肖像 已采取 ? " 她 问 .

“你是来拍肖像照的吗？”她问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['lɑːnə] . "
" I am Lana . "
" 我 是 拉娜 . "

我是拉娜。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][maɪ] ['pɔːtreɪt] , " [ai] [sed] .
" I thought you already had my portrait , " I said .
" 我 想法 你 已经 有 我的 肖像 , " 我 说 .

“我以为你已经有我的肖像了，”我说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]['kæfeɪ] ? "
" Didn't you get it from that eye in the hotel cafe ? "
" 没有 你 得到 它 从 那 眼睛 在 这 酒店 咖啡店 ? "

“你是不是在酒店咖啡厅里被那只眼睛传染的？”

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " ['lɑːnə] [sed] .
" It's not the same thing , " Lana said .
" 它是 不是 这 相同的 事物 , " 拉娜 说 .

“这不一样，”拉娜说。

" [θruː] [æn; ən] [aɪ] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][ˈveəriəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈmæntrəm][ˈkɒmpleks] .
" Through an eye you remain a variable in the Mantram complex .
" 通过 一个 眼睛 你 保持 一个 多变的 在 这 咒语 复杂的 .

"透过眼睛，你仍然是曼特拉姆复合体中的一个变量。"

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][aɪˈkɒnɪk][ɪnˈveəriənt][ɪn]
It takes the camera to fix you , so that you are an iconic invariant in
它 需要 这 相机 到 使固定 你 , 所以 那 你 是 一个 标志性 不变的 在
[ðə; ði][ˈmæntrəm] .
the Mantram .
这 咒语 .

需要相机来固定你，使你成为真言中一个标志性的不变元素。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] .
" She smiled and half turned toward the curtain she had come through .
" 她 微笑 和 一半 转向 朝向 这 窗帘 她 有 来 通过 .

她笑了笑，半转过身，朝着她进来的帘子走去。

" [wʊd] [juː; jʊ][step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] ?
" Would you step this way , please ?
" 会 你 步 这 方式 , 请 ?

请您往这边走一步好吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd] .
" she invited .
" 她 受邀 .

她邀请了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst] ?
" How much will it cost ?
" 如何 很多 将要 它 成本 ?

费用是多少?

" [ai] [sed] , [nɒt] [ˈmuːvɪŋ] .
" I said , not moving .
" 我 说 , 不是 移动 .

我说，一动不动。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Nothing , of course !
" 没有什么 , 的 课程 !

"当然什么都没有！"

" [ˈlɑːnə] [sed] .
" Lana said .
" 拉娜 说 .

拉娜说道。

" [təˈrestriəl] [ˈmʌni] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [keə(r)]
" Terrestrial money is of no use to me since you have nothing I would care
" 陆生 钱 是 的 不 使用 到 我 自从 你 有 没有什么 我 会 关心
[tuː; tə] [bai] .
to buy .
到 买 .

"地球上的货币对我来说毫无用处，因为你没有什么我想买的东西。"

[ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] .
And don't be alarmed .
和 不 是 惊慌 .

别担心。

[nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] .
No harm will come to you , or anyone else .
不 伤害 将要 来 到 你 , 或者 任何人 别的 .

你和其他人都不会受到伤害。

" [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" A fleeting expression of concern came over her .
" 一个 转瞬即逝 表达 的 忧虑 来了 超过 她 .

她脸上闪过一丝担忧的神色。

" [ai]['riːəlaɪz] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['suːmæk][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [ə'lɑːmd] ,
" I realize that many of the people of Sumac are quite alarmed ,
" 我 意识到 那 许多 的 这 人们 的 苏玛克 是 相当 惊慌 ,

“我知道苏马克的许多人都感到非常恐慌，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪl] [biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
but that is to be expected of a people uneducated enough to still be superstitious .
但 那 是 到 是 预期的 的 一个 人们 未受过教育 足够的 到 仍然 是 迷信的 .

但这对于一个文化程度低到仍然迷信的民族来说，也是意料之中的事。

" [ai] [went] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
" I went past her through the curtain .
" 我 去 过去的 她 通过 这 窗帘 .

我穿过帘子从她身边走过。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðɪs] - [wɜːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [stækt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Behind the partition I expected to see out - of - this - world scientific equipment stacked to the ceiling .
在后面 这 分割 我 预期的 到 看 出去 - 的 - 这 - 世界 科学 设备 堆叠 到 这 天花板 .

我原以为隔板后面会堆满直达天花板的超乎寻常的科学仪器。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['kæm(ə)rə][ɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd] .
Instead , there was only a portrait camera on a tripod .
反而 , 那里 曾是 仅有的 一个 肖像 相机 在 一个 三脚架 .

然而，现场只有一台架在三脚架上的肖像相机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['beləʊz] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] .
It had a long bellows and would take a plate the same size as that picture of the church I had seen .
它 有 一个 长的 风箱 和 会 拿 一个 盘子 这 相同的 尺寸 作为 那 图片 的 这 教会 我 有 已见 .

它有一个长长的风箱，可以装下一个和我之前看到的教堂照片一样大小的盘子。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

" ['lɑːnə] [sed] .
" Lana said .
" 拉娜 说 .

拉娜说道。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .
" It's just a camera .
" 它是 只是 一个 相机 .

“它只是一台相机。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪs'ɑːmɪŋli] .
" She smiled disarmingly .
" 她 微笑 令人意想不到地 .

她露出了令人难以抗拒的笑容。

[ai] [went] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [stɒpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd]
I went toward it casually , and suddenly I stopped as though another mind
我 去 朝向 它 随意地 , 和 突然 我 停止 作为 尽管 其他 头脑
[kən'trəʊld] [maɪ]['ækʃ(ə)nz] .
controlled my actions .
受控 我的 行动 .

我漫不经心地朝它走去，突然停了下来，仿佛有另一个灵魂控制了我的行为。

[wen] [ai] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ai][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] , [ðə; ði]
When I gave up the idea I had had of smashing the camera , the
什么时候 我 给予 向上 这 主意 我 有 有 的 粉碎 这 相机 , 这
[kən'trəʊl] ['vænɪʃd] .
control vanished .
控制 消失了 .

当我放弃砸碎相机的想法后，控制权就消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [lenz] [ɪn][ðə; ði] [lenz] [freɪm] .
There was no lens in the lens frame .
那里 曾是 不 镜片 在 这 镜片 框架 .

镜头框内没有镜头。

" [wɛrz] [ðə; ði] [lenz] ? " [ai] [sed] .
" Where's the lens ? " I said .
" 在哪里? 这 镜片 ? " 我 说 .

“镜头在哪儿？”我问。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [juːz][ə; eɪ] [glɑːs] [lenz] , " ['lɑːnə] [sed] .
" It doesn't use a glass lens , " Lana said .
" 它 不 使用 一个 玻璃 镜片 , " 拉娜 说 .

“它不使用玻璃镜片，”拉娜说。

" [wen] [ai] [teɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] [lenz] [fɔːmz] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fəʊkəs][ðə; ði] ['elɪmənts]
" When I take the picture a lens forms just long enough to focus the elements
" 什么时候 我 拿 这 图片 一个 镜片 表格 只是 长的 足够的 到 重点 这 元素
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mæntrəm] [fɪks] .
of your body into a Mantram fix .
的 你的 身体 进入 一个 咒语 使固定 .

“当我拍照时，镜头会短暂地聚焦，将你身体的各个部分聚焦成一个曼陀罗图案。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" She touched my shoulder .
" 她 感动 我的 肩膀 .

她碰了碰我的肩膀。

" [wʊd] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [pliːz] ? "
" Would you sit down over there , please ? "
" 会 你 坐 向下 超过 那里 , 请 ? "

请您在那边坐下好吗？

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ]['mæntrəm] [fɪks] ? " [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" What do you mean by a Mantram fix ? " I asked her .
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 咒语 使固定 ? " 我 问 她 .

“你说的‘咒语疗法’是什么意思？”我问她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She paused by the camera and smiled at me .
她 暂停 经过 这 相机 和 微笑 在 我 .

她停在镜头前，对我笑了笑。

" [ai][ju:z][jɔ:(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I use your language , " she said .
" 我 使用 你的 语言 , " 她 说 .

“我用的是你们的语言,”她说。

" [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ledʒəndz][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mæntrəm] ,
" In some of your legends you have the notion of a Mantram ,
" 在 一些 的 你的 传说 你 有 这 概念 的 一个 咒语 ,

“在你们的一些传说中，有咒语的概念，

[ɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)]['mædʒɪk(ə)l] [spel] .
or what you consider magical spell .
或者 什么 你 考虑 神奇 拼写 .

或者你认为的魔法咒语。

[ɪn][wʌn]['æspekt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv]['mædʒɪk(ə)l] [wɜ:dz] [ðæt] [kæn; kən] [mə'nɪpjuleɪt] ['nætʃ(ə)rəl]
In one aspect the notion is of magical words that can manipulate natural
在 一 方面 这 概念 是 的 神奇 字 那 能 操纵 自然的
['fɔ:sɪz] [də'rektli] .
forces directly .
力量 直接地 .

从某种意义上说，这种概念是指可以用魔法咒语直接操纵自然力量。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [dɒl] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] .
The notion of a devil doll is a little closer .
这 概念 的 一个 魔鬼 玩具娃娃 是 一个 小的 更近 .

恶魔玩偶的概念更贴切一些。

['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [heə(r)] , ['fɪŋgəneɪl] ['peərɪŋz] ,
Only instead of actual substance from the subject — hair , fingernail parings ,
仅有的 反而 的 实际的 物质 从 这 主题 — 头发 , 指甲 配对 ,

只不过，取而代之的是来自样本的实际物质——头发、指甲屑，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ðə; ði]['mæntrəm]['meɪtrɪks] [teɪks] [ðə; ði] ['di:teɪld] [fɔ:s] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and so on — the Mantram matrix takes the detailed force pattern of the
和 所以 在 — 这 咒语 矩阵 需要 这 详细的 力量 图案 的 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

以此类推——曼特拉姆矩阵会提取受试者的详细受力模式，

[θru:] [ðə; ði] [lenz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] .
through the lens when it forms .
通过 这 镜片 什么时候 它 表格 .

透过透镜观察它形成的过程。

[səʊ] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnsepts] , [wɒt] [rɪ'zʌlts] [ɪz][æn; ən][aɪ'kɒnɪk]['mæntrəm] .
So , in your concepts , what results is an iconic Mantram .
所以 , 在 你的 概念 , 什么 结果 是 一个 标志性 咒语 .

所以，在你的构想中，最终呈现的是一个标志性的咒语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ɔpəreits] [bəuθ] [weɪz] .
But it operates both ways .
但 它 运作 两个都 方式 .

但它是双向的。

[jʊl] [si:] [wɒt] [ai] [mi:n] [baɪ] [ðæt] .
You'll see what I mean by that .
你会 看 什么 我 意思是 经过 那 .

你会明白我的意思。

" [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
" With another placating smile she stepped behind the camera and without
" 和 其他 安抚 微笑 她 步 在后面 这 相机 和 没有
['wɔːnɪŋ] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
warning light seemed to explode from the very air around me ,
警告 光 似乎 到 爆炸 从 这 非常 空气 大约 我 ,

她带着一丝安抚的微笑走到镜头后面，毫无预兆地，仿佛从我周围的空气中爆炸开来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːs] .
without any source .
没有 任何 来源 .

没有来源。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] — [nɒt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [lenz] — [bʌt; bət] [ə; eɪ]
For a brief second I seemed to see — not a glittering lens — but a
为了 一个 简短的 第二 我 似乎 到 看 — 不是 一个 闪闪发光 镜片 — 但 一个
[blæk] ['bɒtəmləs] [həʊl] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] .
black bottomless hole form in the metal circle at the front of the camera .
黑色的 无底 洞 形式 在 这 金属 圆圈 在 这 正面 的 这 相机 .

那一瞬间，我似乎看到的不是闪闪发光的镜头，而是一个黑色的、深不见底的洞，它出现在相机前面的金属圆圈里。

[ænd; ənd] — [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ai] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [naʊ] — [ai] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
And — an experience I am familiar with now — I seemed to rush into the
和 — 一个 经验 我 是 熟悉的 和 现在 — 我 似乎 到 匆忙 进入 这
['bɒtəmləs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
bottomless darkness of that hole and back again ,
无底 黑暗 的 那 洞 和 后退 再次 ,

而我现在很熟悉这种经历——我似乎冲进了那个无底的黑暗深渊，然后又冲了出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
at the rate of thousands of times a second ,
在 这 速度 的 数千 的 时代 一个 第二 ,

以每秒数千次的频率，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fɔːmləs] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɒn] [mɔː(r)]
arriving at some formless destination and each time feeling it take on more
抵达 在 一些 无形 目的地 和 每个 时间 感觉 它 拿 在 更多的
[ɒv; əv] [fɔːm] .
of form .
的 形式 .

到达某个无形的目的地，却每次都感觉它变得越来越清晰。

" [ðeə(r)] .
" There .
" 那里 .

“那里。

[ðæt] ['wʌznt] [səʊ] [bæd] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
That wasn't so bad , was it ?
那 不是 所以 坏的 , 曾是 它 ?

那也没那么糟糕，对吧?

" ['lɑːnə] [sed] .
" Lana said .
" 拉娜 说 .

拉娜说道。

[ai] [felt] ['streɪndʒli] [dɪ'tætʃt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
I felt strangely detached , as though I were in two places at the same time .
我 毛毡 奇怪的 分离的 , 作为 尽管 我 是 在 二 地方 在 这 相同的 时间 .

我感到一种奇怪的疏离感，仿佛同时身处两个地方。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
I told her so .
我 讲述 她 所以 .

我告诉她了。

" [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
" You'll get used to it , " she assured me .
" 你会 得到 用过的 到 它 , " 她 保证 我 .

“你会习惯的，”她向我保证。

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" In fact , you will get to enjoy it .
" 在 事实 , 你 将要 得到 到 享受 它 .

事实上，你会很享受的。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪv] [meɪd] ['sevrəl] [prɪnts] . "
Especially when I've made several prints . "
尤其 什么时候 我已经 制成 一些 印刷 . "

尤其是我已经印了好几张版画之后。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?
" Why are you doing this ?
" 为什么 是 你 正在做 这 ?

你为什么要这样做?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的? ”

" [aɪm][ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] !
" I'm a photographer !
" 我是 一个 摄影师 !

“我是一名摄影师! ”

" ['lɑːnə] [sed] .
" Lana said .
" 拉娜 说 .

拉娜说道。

" [aɪm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ai][lɪv; laɪv][ɒn] .
" I'm connected with the natural history museum of the planet I live on .
" 我是 连接 和 这 自然的 历史 博物馆 的 这 行星 我 居住 在 .

“我与我所居住的星球的自然历史博物馆有着联系。”

[ai][gəʊ][tuː; tə] ['veəriəs] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [teɪk] ['pɪktʃəz] ,
I go to various places and take pictures ,
我 去 到 各种各样的 地方 和 拿 图片 ,

我去不同的地方拍照,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ]['ɪntuː] [ig'zibits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] .
and they go into exhibits for the people to watch .
和 他们 去 进入 展品 为了 这 人们 到 手表 .
它们会被放入展柜中供人们观看。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] .
" She pulled the curtain aside for me to leave .
" 她 拉 这 窗帘 旁边 为了 我 到 离开 .
她拉开帘子让我离开。

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [liːv] ?
" You're going to let me leave ?
" 你是 去 到 让 我 离开 ?
"你要放我走吗？"

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] ?
Just like that ?
只是 喜欢 那 ?
就这样?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .
"当然。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
" She smiled again .
" 她 微笑 再次 .
她又笑了。

" [jʊr; jər] [friː] [tuː; tə][gəʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ] [wɪʃ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
" You're free to go wherever you wish , to your aunt's or back to Chicago .
" 你是 自由的 到 去 无论 你 希望 , 到 你的 姑姑的 或者 后退 到 芝加哥 .
"你可以自由选择去任何地方，去你姑妈家或者回芝加哥。"

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] .
I was glad to get your portrait .
我 曾是 高兴的 到 得到 你的 肖像 .
很高兴收到你的肖像照。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [aɪl] [send][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnts] .
In return , I'll send you one of the prints .
在 返回 , 患病的 发送 你 一 的 这 印刷 .
作为回报，我会寄给你一幅印刷品。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ?
And would you like one of your aunt's ?
和 会 你 喜欢 一 的 你的 姑姑的 ?
你想尝尝你姑姑的吗?

['æktʃuəli] ,
Actually ,
实际上 ,
实际上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
when she came in to have her picture taken it was for the
什么时候 她 来了 在 到 有 她 图片 已采取 它 曾是 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
purpose of sending it to you .
目的 的 发送 它 到 你 .

她来拍照是为了把照片寄给你。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst]['kʌstəmə(r)] .
She was my first customer .
她 曾是 我的 第一的 顾客 .

她是我第一个顾客。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] ['pɪktʃəz] . "
I've taken a special liking to her and given her several pictures . "
我已经 已采取 一个 特别的 喜欢 到 她 和 给定 她 一些 图片 . "

我特别喜欢她，还送了她几张照片。

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'tɪldə] .
" I would like one of Aunt Matilda .
" 我 会 喜欢 一 的 阿姨 玛蒂尔达 .

“我想要一张玛蒂尔达阿姨的照片。”

" [wen] [ai] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [ai] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn]
" When I emerged from the shop I discovered to my surprise that the train
" 什么时候 我 出现 从 这 店铺 我 发现 到 我的 惊喜 那 这 火车
[wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['depəʊ] .
was just pulling into the depot .
曾是 只是 拉 进入 这 仓库 .

“当我走出商店时，我惊讶地发现火车正驶入车站。”

[æn; ən] [ɜːdʒ] [tuː; tə][get][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['suːmæk] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
An urge to get far away from Sumac possessed me .
一个 敦促 到 得到 远的 离开 从 苏玛克 拥有 我 .

我突然很想远离苏马克。

[ai] [trɔt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ][tuː; tə][get][maɪ][bæg] ,
I trotted to the cafe to get my bag ,
我 小跑 到 这 咖啡店 到 得到 我的 包 ,

我小跑着去咖啡馆拿我的包，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][treɪn] ['pʊld] [aʊt][ai][wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and when the train pulled out I was on it .
和 什么时候 这 火车 拉 出去 我 曾是 在 它 .

火车开动的时候，我已经上了车。

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .
There's little more to tell .
有 小的 更多的 到 告诉 .

没什么好说的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

画廊(The Gallery)

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wʌns] [ə'gen] , [ai] [spent] [ə; eɪ][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [tuː] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
In Chicago once again , I spent a most exasperating two days trying to
在 芝加哥 一次 再次 , 我 花费 一个 最多 可气 二 天 尝试 到
[ɪn'fɔːm] [ðə; ði][ef] . [biː] . [ai] . ,
inform the F . B . I . ,
通知 这 F . B . 我 . ,

我再次来到芝加哥，花了整整两天时间才勉强通知到联邦调查局。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
the police , or anyone who would listen to me .
这 警察 , 或者 任何人 WHO 会 听 到 我 .

警察，或者任何愿意听我说话的人。

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['kʊd(ə)nt] ['daɪəl][ðə; ði] [kə'rekt] [fəʊn] ['nʌmbə(r)] ,
My fingers couldn't dial the correct phone number ,
我的 手指 不能 拨号 这 正确的 电话 数字 ,

我的手指拨不出正确的电话号码。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [gruː] [tʌŋ] - [taɪd] .
and at the crucial moment each time I grew tongue - tied .
和 在 这 至关重要的 片刻 每个 时间 我 生长 舌头 - 系 .

而每次到了关键时刻，我却都结结巴巴说不出话来。

[maɪ][lɑːst] [ə'tempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ef] . [biː] . [ai] . , [wɪtʃ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)]
My last attempt was a letter to the F . B . I . , which I couldn't remember
我的 最后的 试图 曾是 一个 信 到 这 F . B . 我 . , 哪个 我 不能 记住
[tuː; tə] [meɪl] ,
to mail ,
到 邮件 ,

我最后一次尝试是给联邦调查局写信，但我忘了寄出去。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['faɪnəli] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and when I finally did remember I couldn't find it .
和 什么时候 我 最后 做过 记住 我 不能 寻找 它 .

当我终于想起来的时候，却怎么也找不到它了。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm]['suːmæk] [keɪm] .
Then the express package from Sumac came .
然后 这 表达 包裹 从 苏玛克 来了 .

然后，Sumac寄来的快递包裹到了。

[wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['vɪzəbli] ['trembld] [ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [freɪmd] ['pɪktʃəz] ,
With fingers that visibly trembled I took out the two framed pictures ,
和 手指 那 明显地 颤抖 我 采取 出去 这 二 框 图片 ,

我颤抖着手指，取出了那两幅相框照片。

[wʌn][ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'tɪldə][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .
one of Aunt Matilda in the process of dusting the front room .
一 的 阿姨 玛蒂尔达 在 这 过程 的 除尘 这 正面 房间 .

其中一张照片是玛蒂尔达阿姨正在打扫前厅。

[ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
All of her pictures that she had hidden from me were back in their places on the walls .
全部 的 她 图片 那 她 有 隐 从 我 是 后退 在 他们的 地方 在 这 墙壁 .

她之前藏起来不让我看到的所有照片，现在都重新挂回了墙上。

[waɪl] [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ruːm] ,
While I watched her move about , she went into the sewing room ,
尽管 我 观看 她 移动 关于 , 她 去 进入 这 缝纫 房间 ,

我看着她走来走去，她走进了缝纫室。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] .
and there I saw a picture on the wall that looked familiar .
和 那里 我 锯 一个 图片 在 这 墙 那 看起来 熟悉的 .

然后我看到墙上挂着一幅看起来很眼熟的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən]['əʊpənd] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
It was of me , an opened express package at my feet ,
它 曾是 的 我 , 一个 打开 表达 包裹 在 我的 脚 ,

照片上是我，脚边放着一个打开的快递包裹。

[ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃə(r)] [held] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .
a framed picture held in my hands , and I was staring at it intently .
一个 框 图片 握住 在 我的 双手 , 和 我 曾是 凝视 在 它 专注地 .

我手里拿着一幅装裱好的照片，正目不转睛地盯着它。

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ai][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] , [ɑːnt] [mə'tɪldə] [lʊkt] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [weɪvd] ,
In the picture I was holding , Aunt Matilda looked in my direction and waved ,
在 这 图片 我 曾是 保持 , 阿姨 玛蒂尔达 看起来 在 我的 方向 和 挥手 ,

在我拿着的照片里，玛蒂尔达阿姨朝我的方向看了一眼，并挥了挥手。

['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði][prɪm] [wei] [ʃiː; ʃi][smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tentɪd] .
smiling in the prim way she smiles when she is contented .
微笑 在 这 原始 方式 她 微笑 什么时候 她 是 满足 .

她露出满足时特有的那种端庄的笑容。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] .
I understood .
我 理解 .

我明白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
She had me with her now .
她 有 我 和 她 现在 .

现在她把我拉到她身边了。

[ai][leɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [daʊn] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['sekənd][wʌn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
I laid the picture down carefully , and took the second one out of the box .
我 铺设 这 图片 向下 小心 , 和 采取 这 第二 一 出去 的 这 盒子 .

我小心翼翼地把画放好，然后从盒子里拿出第二幅画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] !
It was not a picture at all , it was a mirror !
它 曾是 不是 一个 图片 在 全部 , 它 曾是 一个 镜子 !

那根本不是一幅画，而是一面镜子！

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
It couldn't be anything except a mirror .
它 不能 是 任何事物 除了 一个 镜子 .

除了镜子，还能是什么呢？

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌd(ə)nli] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
And yet , suddenly , I realized it wasn't .
和 然而 , 突然 , 我 已实现 它 不是 .

然而，突然间，我意识到事实并非如此。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [træns'pəʊzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)]
The uncanny feeling came over me that I had transposed into the mirror
这 不可思议 感觉 来了 超过 我 那 我 有 转置 进入 这 镜子
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [maɪ'self] .
and was looking out at myself .
和 曾是 寻找 出去 在 我 .

我突然感到一种莫名的幻觉，仿佛自己置身于镜子之中，正看着镜子里的自己。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [gɒt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ai] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Even as I got that feeling I shifted and was outside the mirror looking at
甚至 作为 我 得到 那 感觉 我 转移 和 曾是 外部 这 镜子 寻找 在
[maɪ] ['ɪmɪdʒ] .
my image .
我的 图像 .

就在我有了那种感觉的时候，我挪动了一下身子，走到镜子外面，看着镜子里的自己。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] ['aɪðə(r)] [pleɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ʃɪft] ,
I found that I could be in either place by a sort of mental shift ,
我 成立 那 我 可以 是 在 任何一个 地方 经过 一个 种类 的 精神的 转移 ,

我发现，通过某种心态的转变，我可以在这两个地方之间切换。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['steərɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪə'metrɪkl] ['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'ljʊʒən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd]
something like staring at one of the geometrical optical illusions you can find
某物 喜欢 凝视 在 一 的 这 几何 光学的 幻觉 你 能 寻找
[ɪn] ['eni] [saɪ'kɒlədʒi] ['tekstbʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [ɪ'ljʊʒən] ,
in any psychology textbook in the chapter on illusions ,
在 任何 心理学 教科书 在 这 章 在 幻觉 ,

就像盯着任何一本心理学教科书在"错觉"章节里提到的那些几何光学错觉图看一样。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and seeing it become something else .
和 看到 它 变得 某物 别的 .

看着它变成别的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [fʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ai] [raɪt] [ðɪs]
It was strange at first , then it became fun , and now , as I write this
它 曾是 奇怪的 在 第一的 , 然后 它 成为 乐趣 , 和 现在 , 作为 我 写 这
,
,
,

起初觉得很奇怪，后来觉得很有趣，而现在，当我写下这些文字的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [θɪŋ] .
it is a normal thing .
它 是 一个 普通的 事物 .

这是正常现象。

[maɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ɒn] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] ['kæbɪnət] [ɪn] [ðə; ði]
My portrait is where it should be — on the medicine cabinet in the
我的 肖像 是 在哪里 它 应该 是 — 在 这 药品 内阁 在 这
['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,
bathroom ,
浴室 ,

我的肖像画放在它应该在的地方——浴室的药柜上。

[weə(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
where the mirror used to be .
在哪里 这 镜子 用过的 到 是 .

镜子原来所在的地方。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][træn'spəʊz][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɔːtreɪt] , ['eniweə(r)] .
But I can transpose to any of the copies of my portrait , anywhere .
但 我 能 转置 到 任何 的 这 副本 的 我的 肖像 , 任何地方 .

但我可以把这个图案转移到我的肖像的任何副本上，无论在任何地方。

[tuː; tə] [ɑːnt] [mə'tɪldəz] ['səʊɪŋ] [ruːm] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['lɑːnəs] ['praɪvət]
To Aunt Matilda's sewing room , or to the museum , or to Lana's private
到 阿姨 玛蒂尔达的 缝纫 房间 , 或者 到 这 博物馆 , 或者 到 拉娜的 私人的
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

去玛蒂尔达阿姨的缝纫室，或者去博物馆，或者去拉娜的私人收藏。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [ɪts] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wen] [ai] [ʃɪft] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ai] [ʃɪft]
The only thing is , it's almost impossible to tell when I shift , or where I shift
这 仅有的 事物 是 , 它是 几乎 不可能的 到 告诉 什么时候 我 转移 , 或者 在哪里 我 转移
[tuː; tə] .
to .
到 .

唯一的问题是，几乎不可能分辨出我何时换挡，或者换到哪里。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] ['hæpən] .
It just seems to happen .
它 只是 似乎 到 发生 .

事情似乎就这么发生了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ai] [lʊk] ,
The reason for that is that my surroundings , no matter in what direction I look ,
这 原因 为了 那 是 那 我的 周围环境 , 不 事情 在 什么 方向 我 看 ,

原因在于，无论我看向哪个方向，周围的环境都是如此。

[ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [maɪ]['riːəl] [sə'raʊndɪŋz] .
are exactly identical with my real surroundings .
是 确切地 完全相同的 和 我的 真实的 周围环境 .

与我的真实环境完全一样。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['djʊpləˌket] [ɪg'zæktli][ɪn][ɔːl][maɪ] ['pɔːrtrəts] ,
My physical surroundings are duplicated exactly in all my portraits ,
我的 身体的 周围环境 是 重复 确切地 在 全部 我的 肖像 ,

我的所有肖像画都完全复制了我周围的实际环境。

[dʒʌst][æz; əz] [ɑːnt] [mə'tɪldəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæŋz] [ɒn][maɪ] ['stʌdi]
just as Aunt Matilda's are in the portrait of her that hangs on my study
只是 作为 阿姨 玛蒂尔达的 是 在 这 肖像 的 她 那 悬挂 在 我的 学习
[wɔːl] .
wall .
墙 .

就像我书房墙上挂着的玛蒂尔达阿姨的画像一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ɪn'veəriənt][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'kɒnɪk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She is the invariant of each of her iconic Mantrams and her
她 是 这 不变的 的 每个 的 她 标志性 咒语 和 她
[sə'raʊndɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['verɪəbl] [ðæt] ['entə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [skriːn] .
surroundings are the variables that enter and leave the screen .
周围环境 是 这 变量 那 进入 和 离开 这 屏幕 .

她本身就是她每一首标志性咒语的不变元素，而她周围的环境则是进出屏幕的变量。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ɪn'veəriənt][ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɔːrtrəts] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I am the invariant in my own portraits , wherever they are .

我 是 这 不变的 在 我的 自己的 肖像 , 无论 他们 是 .

无论在何处，我都是自己肖像画中不变的那一个。

[səʊ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [twɪst] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ai] [ʃɪft] ,

So , except for the slight twist in my mind that takes place when I shift ,

所以 , 除了 为了 这 轻微 捻 在 我的 头脑 那 需要 地方 什么时候 我 转移 ,

所以，除了我转换思维时脑海中发生的轻微扭曲之外，

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [frɒm; frəm] ['præktɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] " ['mɪrə(r)] " [iːtʃ]

that I have learned to recognize from practice in front of my " mirror " each

那 我 有 学习 到 认出 从 实践 在 正面 的 我的 " 镜子 " 每个

['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [ʃeɪv] ,

morning when I shave ,

早晨 什么时候 我 刮胡子 ,

我每天早上对着“镜子”刮胡子时，通过练习已经学会了如何辨别这一点。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [mə'tɪldə] , [ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]

and except for the portrait of Aunt Matilda , I would never be able

和 除了 为了 这 肖像 的 阿姨 玛蒂尔达 , 我 会 绝不 是 有能力的

[tuː; tə] [sə'spekt] [wɒt] ['hæpənz] .

to suspect what happens .

到 怀疑 什么 发生 .

如果不是因为玛蒂尔达姑妈的画像，我永远也无法猜到接下来会发生什么。

[ɪf] ['lɑːnə][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)]

If Lana had taken my picture without my knowing it and I had never

如果 拉娜 有 已采取 我的 图片 没有 我的 会心 它 和 我 有 绝不

[siːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] ,

seen one of her collection of portraits ,

已见 一 的 她 收藏 的 肖像 ,

如果拉娜在我不知情的情况下拍了我的照片，而我之前从未见过她的任何一幅肖像作品，

[nɔː(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'kɒnɪk]['mæntrəm] ,

nor ever heard of an iconic Mantram ,

也不 曾经 听到 的 一个 标志性 咒语 ,

也从未听说过什么标志性的咒语。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ai] [nəʊ] .

I would have absolutely nothing to go on to suspect the truth that I know .

我 会 有 绝对地 没有什么 到 去 在 到 怀疑 这 真相 那 我 知道 .

我完全没有任何线索可以怀疑我所知道的真相。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] .

Except for one thing .

除了 为了 一 事物 .

但有一件事例外。

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I don't quite know how to explain it ,

我 不 相当 知道 如何 到 解释 它 ,

我不太清楚该如何解释。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [træns'fɜː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd] ,

except that I must actually transfer to one of my portraits , and ,

除了 那 我 必须 实际上 转移 到 一 的 我的 肖像 , 和 ,

['trænsfərɪŋ] ,

transferring ,

转移 ,

只不过我必须把图案转移到我的一幅肖像画上，而转移的过程，

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn]
I am more real than — what shall I call it ? — the photographic reproduction
我 是 更多的 真实的 比 — 什么 将 我 称呼 它 ? — 这 摄影 生殖
[ɒv; əv][maɪ]['riːəl] [sə'raʊndɪŋz] .
of my real surroundings .
的 我的 真实的 周围环境 .

我比——该怎么称呼它呢？——我真实环境的照片复制品更真实。

[ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn] , [ðə; ði][aɪ'kɒnɪk][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
Then , sometimes , the photographic reproduction , the iconic illusion ,
然后 , 有时 , 这 摄影 生殖 , 这 标志性 错觉 ,

然后，有时，摄影复制品，标志性的幻象，

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
that is my environment when I am in one of the portraits of me ,
那 是 我的 环境 什么时候 我 是 在 一 的 这 肖像 的 我 ,

这就是我在其中一幅肖像画中所处的环境。

[feɪdz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lʊk] " [aʊt] " ['ɪntuː][ðə; ði] [ri'æləti] [weə(r)] [maɪ] ['pɔːtreɪt]
fades just enough so that I can look " out " into the reality where my portrait
淡出 只是 足够的 所以 那 我 能 看 " 出去 " 进入 这 现实 在哪里 我的 肖像
[hæŋz] ,
hangs ,
悬挂 ,

光线逐渐变暗，让我能够"看向"现实，看到我的肖像挂在那里。

[ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] , [æz; əz] [gəʊsts] [ɪn][maɪ]['sɒlɪd] " [ri'æləti] .
and see , and even hear the watchers , as ghosts in my solid " reality .
和 看 , 和 甚至 听到 这 观察者 , 作为 鬼魂 在 我的 坚硬的 " 现实 .

在我的坚实"现实"中，我能看到甚至听到那些观察者，就像幽灵一样。

" [kwaɪt] ['ɒf(ə)n][ai][kæn; kən]['əʊnli][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɔɪsɪz] [aʊt][ɒv; əv]
" Quite often I can only hear them , and then they are voices out of
" 相当 经常 我 能 仅有的 听到 他们 , 和 然后 他们 是 声音 出去 的
['nəʊweə(r)] ,
nowhere ,
无处 ,

"很多时候我只能听到他们的声音，而且这些声音仿佛凭空出现一样。"

['sʌmtaɪmz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [də'rektli] , [dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]
sometimes addressing me directly , just as often talking to one another and
有时 解决 我 直接地 , 只是 作为 经常 说 到 一 其他 和
[ɪg'nɔːrɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
ignoring my presence .
忽略 我的 在场 .

他们有时会直接跟我说话，但更多时候是彼此交谈，无视我的存在。

[bʌt; bət] [wen] [ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] ,
But when I can see them too ,
但 什么时候 我 能 看 他们 也 ,

但当我也能看到它们的时候，

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['gəʊstli] [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] [klɪə(r)] ['vɪʒnz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ]
they appear as ghostly but sharply clear visions that seem to be present in my
他们 出现 作为 幽灵般的 但 尖锐地 清除 愿景 那 似乎 到 是 展示 在 我的
['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] .
solid - looking environment .
坚硬的 - 寻找 环境 .

它们以幽灵般但又清晰的幻影形式出现，似乎存在于我看似坚实的环境中。

[ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [træns'pærənt] .
There , but somewhat transparent .
那里 , 但 有些 透明的 .

在那里，但有点透明。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]['lɑːnə][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] - [ɒf] [wɜːld] ,
I have often seen and talked to Lana in this manner , in her far - off world ,
我 有 经常 已见 和 谈话 到 拉娜 在 这 方式 , 在 她 远的 - 离开 世界 ,

我经常以这种方式见到拉娜，和她交谈，在她遥远的世界里。

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .
where I am part of her private collection .
在哪里 我 是 部分 的 她 私人的 收藏 .

我是她私人收藏的一部分。

[ɪn][fækt] , [ai][kæn; kən]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [ai] [ʃɪft] [tuː; tə][maɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gæləri] ,
In fact , I can almost always tell when I shift to my portrait in her gallery ,
在 事实 , 我 能 几乎 总是 告诉 什么时候 我 转移 到 我的 肖像 在 她 画廊 ,

事实上，我几乎总能在她画廊里看到我的肖像时察觉到这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [səʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [ʃɪft] [bæk] , [ɔː(r)][tuː; tə] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] .
because I am suddenly exhilarated and remain so until I shift back , or to some other portrait .
因为 我 是 突然 兴奋 和 保持 所以 直到 我 转移 后退 , 或者 到 一些 其他 肖像 .

因为我突然感到兴奋，这种兴奋感会一直持续到我切换视角，或者切换到其他肖像画为止。

[ðæt] [ɪz][səʊ]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ðeə(r)][bʌt; bət] [aʊt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] .
That is so even when she is not there but out on one of her many photographic expeditions .
那 是 所以 甚至 什么时候 她 是 不是 那里 但 出去 在 一 的 她 许多 摄影 探险 .

即使她不在那里，而是外出进行她众多摄影探险中的一次，情况也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [rɪ'septɪv] ,
When she is there , and is watching me , and my thoughts are quiet and my mind receptive ,
什么时候 她 是 那里 , 和 是 观看 我 , 和 我的 想法 是 安静的 和 我的 头脑 接受 ,

当她在那儿，注视着我，我的思绪平静下来，心境也变得容易接受时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l] .
she becomes visible .
她 变成 可见的 .

她变得显眼起来。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , [ɔː(r)][ðə; ði] [læb] [weə(r)] [ai] [wɜːk] , [ɔː(r)] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] — [ɪn][maɪ] [driːmz] .
A ghost in my study , or the lab where I work , or — if I am asleep — in my dreams .
一个 鬼 在 我的 学习 , 或者 这 实验室 在哪里 我 工作 , 或者 — 如果 我 是 睡着了 — 在 我的 梦境 .

我的书房里、我工作的实验室里，或者——如果我睡着了——我的梦里，都会出现鬼魂。

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .
Like an angel , or a goddess .
喜欢 一个 天使 ， 或者 一个 女神 .

像天使，或者女神。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːk] .
And we talk .
和 我们 讲话 .

我们开始交谈。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'æləti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Back in the physical reality , of course , no one else can hear her voice .
后退 在 这 身体的 现实 ， 的 课程 ， 不 一 别的 能 听到 她 嗓音 .

当然，回到现实世界，其他人是听不到她的声音的。

[maɪ]['riːəl] ['bɒdi] [ɪz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ɪts] [ruː'tiːn] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bʌt; bət][maɪ][maɪnd] ,
My real body is going through its routine work almost automatically but my mind ,
我的 真实的 身体 是 去 通过 它是 常规 工作 几乎 自动地 但 我的 头脑 ，

我的身体几乎自动地进行着日常运作，但我的思想却并非如此。

[maɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [ɪz] ['fəʊkəst] ['ɪntuː][maɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn] ['lɑːnəs] ['gæləri] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] .
my consciousness , is focused into my portrait in Lana's gallery , and we are talking .
我的 意识 ， 是 专注 进入 我的 肖像 在 拉娜的 画廊 ， 和 我们 是 说 .

我的意识集中在拉娜画廊里的我的肖像上，我们正在交谈。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː] ,
And of course in the real world I am talking too ,
和 的 课程 在 这 真实的 世界 我 是 说 也 ，

当然，我指的是现实世界中的情况。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [kænt] [siː] [huː] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,
but my associates can't see who I'm talking to ,
但 我的 同事 不能 看 WHO 我是 说 到 ，

但我的同事看不到我在和谁说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and it would be useless to try to explain to them .
和 它 会 是 无用 到 尝试 到 解释 到 他们 .

跟他们解释也是徒劳的。

[səʊ][aɪm] ['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][nʌt] !
So I'm getting quite a reputation as a nut !
所以 我是 获得 相当 一个 名声 作为 一个 坚果 ！

看来我算是出了名的怪人了！

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ?
Can you imagine that ?
能 你 想象 那 ？

你能想象吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][maɪnd] ?
But why should I mind ?
但 为什么 应该 我 头脑 ？

但我为什么要介意呢?

[maɪ] [ri'æləti] [hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [brɔːdə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['kɒmpleks][skəʊp][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪmɪtɪd]
My reality has a much broader and more complex scope than the limited
我的 现实 有 一个 很多 更广泛 和 更多的 复杂的 范围 比 这 有限的
[ri'æləti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] .
reality of my associates .
现实 的 我的 同事 .

我的现实视野比我的同事们有限的现实视野要广阔得多，也复杂得多。

[ai] [mait] [biː; bi]['faɪəd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['hɒspɪt(ə)l] ,
I might be fired , or even sent to a state hospital ,
我 可能 是 被解雇 ， 或者 甚至 发送 到 一个 状态 医院 ，

我可能会被解雇，甚至被送进州立医院。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɑːnə] [fɔː'siː] [sʌtʃ] ['prɒbləmz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf]
except for the fact that Lana foresees such problems and teaches me enough
除了 为了 这 事实 那 拉娜 预见者 这样的 问题 和 教导 我 足够的
[θɪŋz] [ɪn][maɪ] [fiːld] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
things in my field that are unknown to Earth ,
事物 在 我的 场地 那 是 未知 到 地球 ，

除了拉娜能够预见这些问题，并且教会了我许多地球上闻所未闻的专业知识之外，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] .
so that my employers consider me too valuable to lose .
所以 那 我的 雇主 考虑 我 也 有价值的 到 失去 .

这样我的雇主就会认为我太有价值，不能失去我。

[ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)]['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði] ['endɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv]
If this story were fiction the ending would have to be that I am in love
如果 这 故事 是 小说 这 结束 会 有 到 是 那 我 是 在 爱
[wɪð] ['lɑːnə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
with Lana and she with me ,
和 拉娜 和 她 和 我 ，

如果这个故事是虚构的，那么结局一定是：我爱上了拉娜，拉娜也爱上了我。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [kən'kluːsɪv] ['endɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ]
and there would be a nice conclusive ending where she comes back to Earth
和 那里 会 是 一个 好的 确凿 结束 在哪里 她 来 后退 到 地球
[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,
to marry me and carry me back to her world ,
到 结婚 我 和 携带 我 后退 到 她 世界 ，

最后会有一个美好的结局，她回到地球嫁给我，然后带我回到她的世界。

[weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .
where we would live happily ever after .
在哪里 我们 会 居住 快乐地 曾经 后 .

我们将从此过上幸福快乐的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɑːnə] ,
But the truth of the matter is that I'm not in love with Lana ,
但 这 真相 的 这 事情 是 那 我是 不是 在 爱 和 拉娜 ，

但事实是我并不爱拉娜。

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
nor she with me .
也不 她 和 我 .

她也不和我在一起。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɔːtreɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Sometimes I think I am her favorite portrait , but nothing more .
有时 我 思考 我 是 她 最喜欢的 肖像 ， 但 没有什么 更多的 .

有时我觉得我是她最喜欢的肖像画，但也仅此而已。

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
But really , everything is so interesting .
但 真的 , 一切 是 所以 有趣的 .

但说真的，一切都那么有趣。

['lɑːnəs] ['gæləri] [weə(r)] [ai] [hæŋ] , [ðə; ði][mju'ziːəm] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [njuː] ['feɪsɪz] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [lʊk] [aʊt] ,
Lana's gallery where I hang , the museum where there are new faces each time I look out ,
拉娜的 画廊 在哪里 我 悬挂 , 这 博物馆 在哪里 那里 是 新的 面孔 每个 时间 我 看 出去 ,

我常去的拉娜画廊，那座博物馆，每次我向外望去都会看到新的面孔。

[ænd; ənd] [njuː] ['vɒɪsɪz] [wen] [ai] [kænt] [siː] [aʊt] ,
and new voices when I can't see out ,
和 新的 声音 什么时候 我 不能 看 出去 ,

当我视线受阻时，耳边会响起新的声音。

[ɑːnt] [mə'tɪldəz] ['səʊɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
Aunt Matilda's sewing room where she is at the moment ,
阿姨 玛蒂尔达的 缝纫 房间 在哪里 她 是 在 这 片刻 ,

玛蒂尔达阿姨的缝纫室，她现在就在那里。

[ænd; ənd][ɔːl]['suːmæk][æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and all Sumac as she goes about her normal pattern of living .
和 全部 苏玛克 作为 她 去 关于 她 普通的 图案 的 活的 .

而她则像往常一样过着平静的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [fʊl] [laɪf] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] ,
It is a rich , full life that I live ,
它 是 一个 富有的 , 满的 生活 那 我 居住 ,

我过着充实而幸福的生活。

['ʃɪftɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] ['kɒnʃəsnəs] [waɪl] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi] [gəʊz] [ə'baʊt] [ɪts] ['nesəsəri] [tɑːsks] ,
shifting here and there in consciousness while my physical body goes about its necessary tasks ,
转变 这里 和 那里 在 意识 尽管 我的 身体的 身体 去 关于 它是 必要的 任务 ,

当我的身体进行着必要的活动时，我的意识却在不断转移。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] [ʌn'gaɪdɪd] [æz; əz][nɒt] .
as often unguided as not .
作为 经常 缺乏指导 作为 不是 .

常常缺乏指导。

([wɒt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][aɪm] ['getɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [tuː] !)
(What a reputation I'm getting for absent - mindedness , too !)
(什么 一个 名声 我是 获得 为了 缺席的 - 心智 , 也 !)

（看来我连迷糊的名声都沾上了！）

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [pə'spektɪv] [ðæt] , [wen] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] ,
And out of it all has come a perspective that , when I feel it strongly ,
和 出去 的 它 全部 有 来 一个 看法 那 , 什么时候 我 感觉 它 强烈 ,

而这一切也让我形成了一种观点：当我强烈感受到这种情绪时，

[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][gɒd] .
makes me feel almost like a god .
制作 我 感觉 几乎 喜欢 一个 上帝 .

这让我感觉自己几乎像个神。

[ɪn] [ðæt] [pə'spektɪv] [ɔːl] [maɪ] ['pɔːrtrəts] ([ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [naʊ] ,
In that perspective all my portraits (and there are many now ,
在 那 看法 全部 我的 肖像 (和 那里 是 许多 现在 ,

从这个角度来看，我所有的肖像画（现在有很多幅了）

[ɒn] ['meni] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðɪs] [wɜːld] !) [blend] ['ɪntuː] [wʌn] .
on many worlds and in many places on this world !) blend into one .
在 许多 世界 和 在 许多 地方 在 这 世界 !) 混合 进入 一 .

在许多世界和这个世界的许多地方！）融合为一体。

[ðæt] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
That one is the stage of my life .
那 一 是 这 阶段 的 我的 生活 .

那是我人生中的一个阶段。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , ['riːəli] .
But not a stage , really .
但 不是 一个 阶段 , 真的 .

但实际上并不是一个舞台。

[ə; eɪ] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] .
A show window .
一个 展示 窗户 .

橱窗展示。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , that is it .
是的 , 那 是 它 .

是的，就是这样。

[ə; eɪ] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔː-] [pɑːs] .
A show window , where the watchers pass .
一个 展示 窗户 , 在哪里 这 观察者 经过 .

一个橱窗，观众们会经过那里。

[ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əupənz] [aʊt] [ɪn] ['meni] [wɜːld] [ænd; ənd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðæt]
I live in a show window that opens out in many worlds and many places that
我 居住 在 一个 展示 窗户 那 打开 出去 在 许多 世界 和 许多 地方 那
[ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪl] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [grəuz] [θɪn] ,
are hidden from me by a veil that sometimes grows thin ,
是 隐 从 我 经过 一个 面纱 那 有时 生长 薄的 ,

我生活在一个橱窗里，橱窗外通向许多世界和许多地方，而这些世界和地方都被一层有时会变薄的面纱遮蔽着。

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
so I can see through it .
所以 我 能 看 通过 它 .

所以我能看穿它。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] ['kænɒt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
And from the other side of that veil , even when I cannot see through it ,
和 从 这 其他 边 的 那 面纱 , 甚至 什么时候 我 不能 看 通过 它 ,

而从那层面纱的另一边，即使我无法看穿它，

[kʌm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃə, 'wɔː-] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [baɪ] , [ɔː(r)] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
come the voices of the watchers , as they pass by , or pause to look at
来 这 声音 的 这 观察者 , 作为 他们 经过 经过 , 或者 暂停 到 看 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

旁观者的声音传来，他们路过或停下来看着我。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] !
And I am not the only one !
和 我 是 不是 这 仅有的 一 !

而且我不是唯一一个!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] .
There are others .
那里 是 其他的 .

还有其他的。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz]['lɑ:nə] ['kɒmz] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mju'zi:əm] .
More and more of them , as Lana comes back on her photographic expeditions for the museum .
更多的 和 更多的 的 他们 , 作为 拉娜 来 后退 在 她 摄影 探险 为了 这 博物馆 .

随着拉娜为博物馆进行摄影考察，越来越多的人也开始关注这些照片。

[nʌn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ai][du:; də] .
None that I have met understand what it is about as fully as I do .
没有任何 那 我 有 遇见 理解 什么 它 是 关于 作为 完全 作为 我 做 .

我遇到的人中，没有一个像我一样完全理解它的含义。

[sʌm; səm][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['veri] ['veri] [fju:] .
Some have an insight into the true state of things , but very very few .
一些 有 一个 洞察力 进入 这 真的 状态 的 事物 , 但 非常 非常 很少 .

有些人对事情的真实情况有深刻的认识，但这样的人非常非常少。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .
But that is understandable .
但 那 是 可以理解 .

但这可以理解。

['lɑ:nə] [kænt] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Lana can't give the same time to them that she gives to me .
拉娜 不能 给 这 相同的 时间 到 他们 那 她 给予 到 我 .

拉娜无法像对待我一样，给予他们同样的时间。

[ðeə(r)] [ɑ:rnt] [ðæt] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
There aren't that many hours in a day !
那里 不是 那 许多 小时 在 一个 天 !

一天的时间并不多!

[ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] , [ai][ˌeɪ 'em][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .
And , you see , I am her favorite .
和 , 你 看 , 我 是 她 最喜欢的 .

你看，我是她最喜欢的。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,
If I were not , she would never have permitted me to tell you all this ,
如果 我 是 不是 , 她 会 绝不 有 允许 我 到 告诉 你 全部 这 ,

如果我不是她，她绝不会允许我把这一切都告诉你们。

[səʊ][ai][mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] !
so I must be her favorite !
所以 我 必须 是 她 最喜欢的 !

所以我一定是她最喜欢的!

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [sens] ?
Doesn't that make sense ?
不 那 制作 感觉 ?

这难道不合情理吗?

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] !
I AM her favorite !
我 是 她 最喜欢的 !

我是她最喜欢的！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1959 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1959 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神